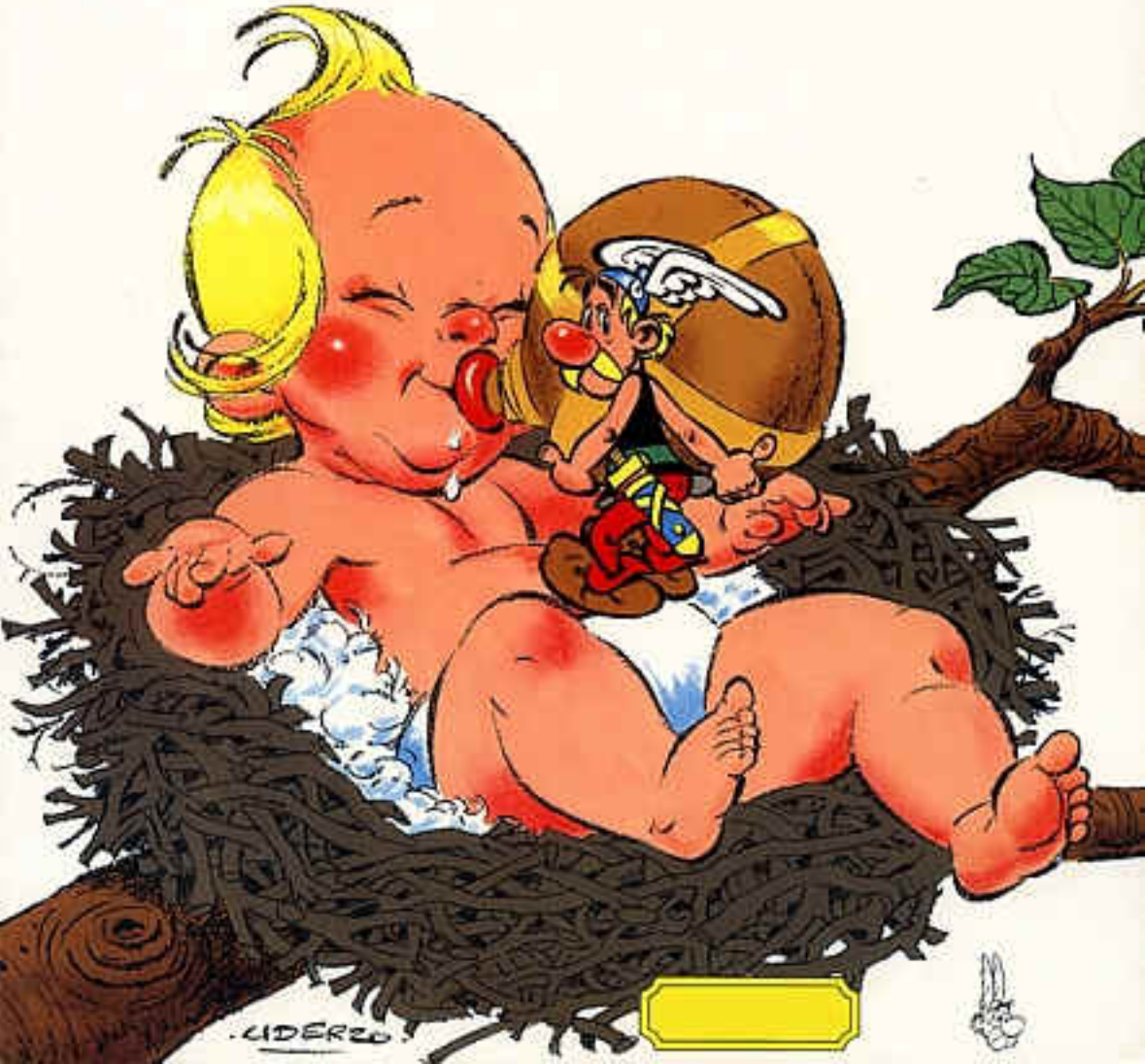
R. GOSCINNY - A. UDERZO

o filho de Astérix

TEXTO E DESENHOS DE UDERZO



* O poder de fazer rir palavras extraídas de um epigrama de César sobre Térence, poeta latino.

Astérix, o herói destas aventuras. Pequeno guerreiro de espírito sagaz e viva inteligência, a quem são confiadas, sem hesitação, todas as missões perigosas. Astérix deve a sua força sobre-humana à poção mágica do druida Panoramix...

Obélix é o amigo inseparável de Astérix. Carregador de menires de profissão e grande apreciador de carne de javali, Obélix está sempre pronto a abandonar tudo para seguir Astérix em novas aventuras. Desde que haja javalis e grandes cenas de pancadaria...

Panoramix, o venerável druida da aldeia, colhe o visco e prepara as poções mágicas. O seu maior êxito é a poção que confere força sobre-humana a quem a toma. Panoramix tem, porém, outras receitas de reserva...

Finalmente, Abraracourcix, o chefe da tribo. Majestoso, impulsivo e corajoso, o velho guerreiro é respeitado pelos súbditos e temido pelos inimigos. Abraracourcix apenas receia uma coisa: que o céu lhe caia em cima da cabeça. Mas, como ele próprio afirma: «Amanhã não será a véspera desse dia»!

Assurancetourix é o bardo. As opiniões acerca do seu talento divergem: ele considera-se genial, mas todos os outros o acham abominável. No entanto, quando está calado, pode dizer-se que é um bom companheiro...

Estamos no ano 50 antes de Cristo. Toda a Gália está ocupada pelos Romanos... Toda? Não! Uma aldeia, povoada por irredutíveis Gauleses, resiste ainda e sempre ao invasor. E a vida não é fácil para as guarnições de legionários romanos dos campos fortificados de Babaorum, Aquarium, Laudanum e Petibonum.

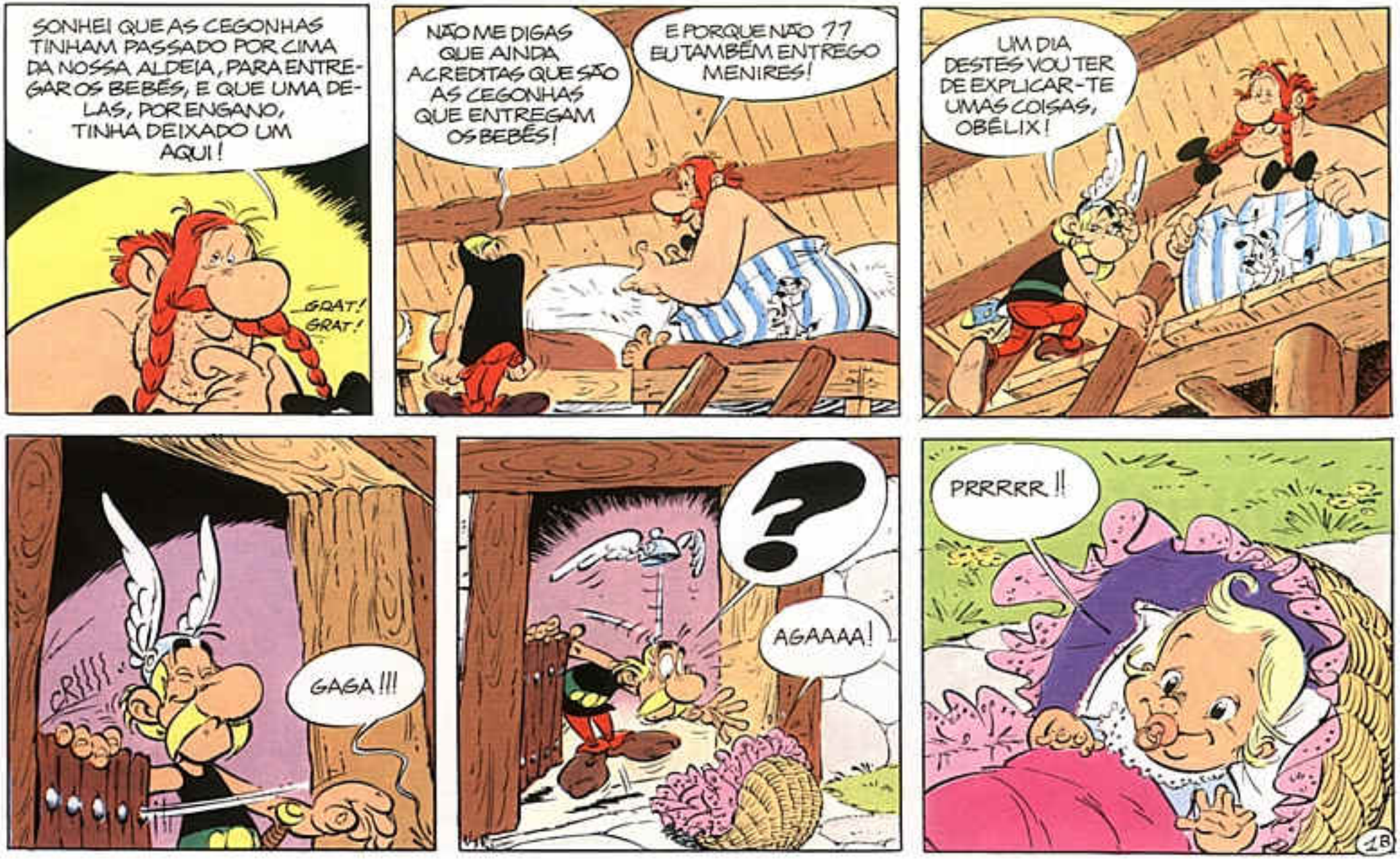
O SOL NASCE, COMO TODOS OS DIAS, NA ALDEIA DE ASTÉRIX, ONDE REINAM UMA PAZ E UMA SERENIDADE...

...UM POUCO PERTURBADAS, APESAR DA HORA MATINAL, PELO RESSONAR DO ÚNICO GALO ASMÁTICO DE TODA A GÁLIA.
ROOOON! ZZZ!

COCÓ, COCÓ, COCÓ! ENTÃO, FAZES COCÓ OU NÃO?
CÓ... CÓ... COMO?
TOC! TOC! TOC!

CÓCÓRICÓÓÓÓÓ
HUAAAo!
TOCA A LEVANTAR! PARECE QUE TEMOS UM LINDO DIA!

ASTÉRIX, ESTA NOITE TIVE UM SONHO MUITO ESQUISITO!
GRAT! GRAT!

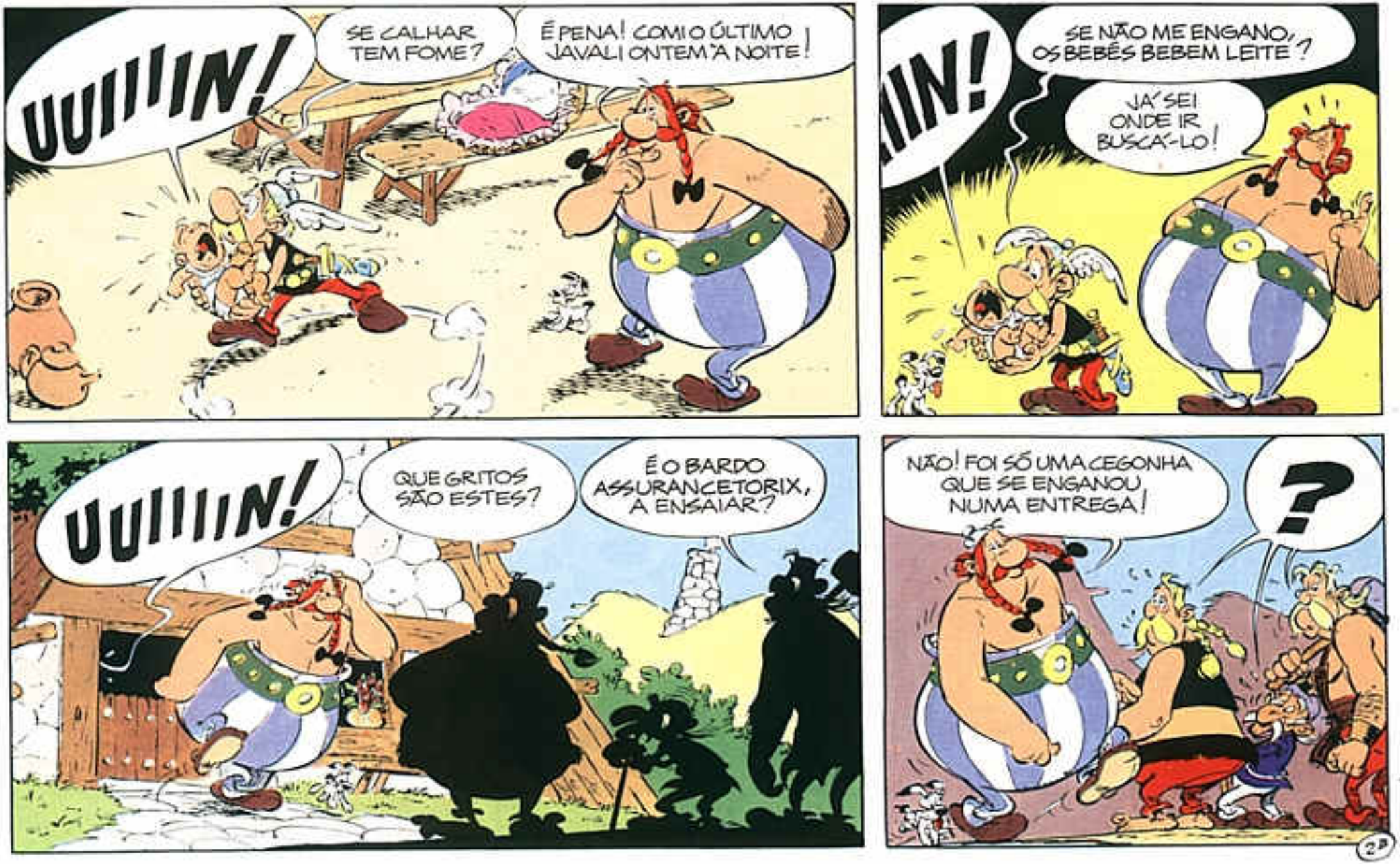

SONHEI QUE AS CEGONHAS TINHAM PASSADO POR CIMA DA NOSSA ALDEIA, PARA ENTREGAR OS BEBÉS, E QUE UMA DELAS, POR ENGANO, TINHA DEIXADO UM AQUI!
GRAT! GRAT!
NÃO ME DIGAS QUE AINDA ACREDITAS QUE SÃO AS CEGONHAS QUE ENTREGAM OS BEBÉS!
E PORQUE NÃO ?? EU TAMBÉM ENTREGO MENIRES!
UM DIA DESTES VOU TER DE EXPLICAR-TE UMAS COISAS, OBÉLIX!
GAGA!!!
?
AGAAAA!
PRRRRR!!
18

MAS... MAS NÃO É VERDADE!... É UMA BRINCADEIRA!

UUIIIIINNNN!
OBÉLIIIIIX!
GRATT! GRATT!
?!

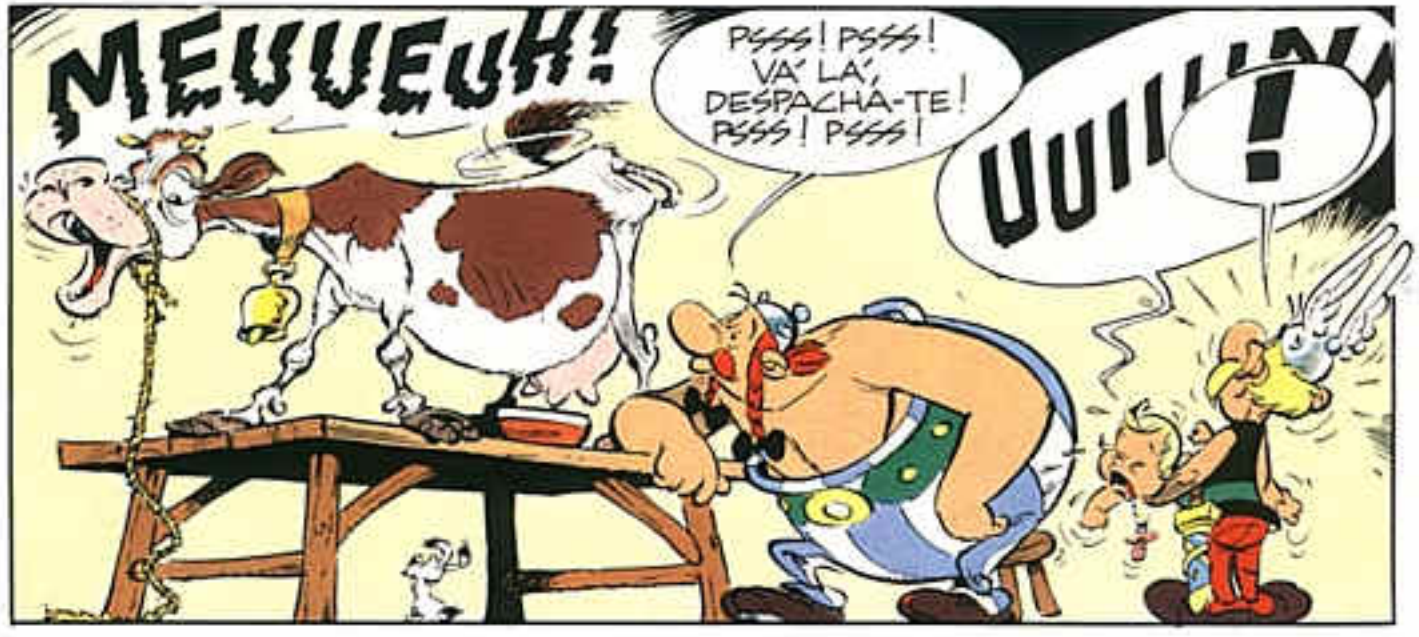
O QUE É QUE SE PASSA?
ADIVINHA!!!
UUIIIN!

AH! ESTÁS A VER COMO AS CEGONHAS FAZEM ENTREGAS E SE ENGANAM?
UUIIIIN!
OBÉLIX, ESTÁS A IRRITAR-ME! AJUDA-ME A ACALMAR ESTE BEBÉ!
?
21


UUIIIN!
SE CALHAR TEM FOME?
É PENA! COMI O ÚLTIMO JAVALI ONTEM À NOITE!
UUIIIN!
SE NÃO ME ENGANO, OS BEBÉS BEBEM LEITE?
JÁ SEI ONDE IR BUSCÁ-LO!
UUIIIN!
QUE GRITOS SÃO ESTES?
É O BARDO ASSURANCETORIX, A ENSAIAR?
NÃO! FOI SÓ UMA CEGONHA QUE SE ENGANOU NUMA ENTREGA!
?

MEUEUH!
DING!
DING!
TROUXE A VACA DE DÉBOITEMENDUMENIX, ASTÉRIX, TROQUEI-A POR UM MENIR!
?
UUIIIIN!

UUIIIIN!
ESTÁ BEM! NÃO É PRECISO ENTRARES EM PORMENORES. TIRA-LHE ALGUM LEITE E ACABEMOS COM ISTO!


MEUUEUH!
PSSS! PSSS! VAI LÁ, DESPACHA-TE! PSSS! PSSS!
UUIIIIN!
!

BOM! ESTOU A VER QUE PERCEBES TANTO DE VACAS COMO DE CEGONHAS! SEGURA AÍ NO BEBÉ, QUE EU TRATO DE TUDO!
UUIIIIN!

MAS... ESTÁ TODO ENCHARCADO!
E DE QUEM É A CULPA?

POUCO DEPOIS...
UUIIIN!
JÁ TIREI O LEITE. ARRANJA-ME UM RECIPIENTE PARA SERVIR DE BIBERÃO, ENQUANTO EU TRATO DELE!

REPARA NA MINHA ESPERTEZA, ASTÉRIX! UM ODRE E UMA TETINA EM CIMA!
AGA!
E EXA TETITA, XICA-TE BEM?

BOF!
VAIS DAR-LHE DE MAMAR ENQUANTO EU REÚNO O CONSELHO DA ALDEIA!!

MAS EU NÃO SEI COMO É QUE SE DÁ DE MAMAR!
NÃO FAZ MAL. ELE SABE!
GA! GA!

TENHO A IMPRESSÃO QUE O MUNDO INTEIRO SE RI AO OLHAR PARA MIM!
GLOP!
GLOP!
GLOP!
HAARF!
HAARF!
HAARF!

COMPREENDO O TEU PROBLEMA, ASTÉRIX! É URGENTE SABERMOS DE ONDE VEM ESSA CRIANÇA, E A QUEM PERTENCE!

INFELIZMENTE, É UM FACTO QUE OS BEBÉS ABANDONADOS COSTUMAM SER ENCONTRADOS NO ALTAR DE UM TEMPLO OU NA PRAÇA DE UMA ALDEIA.

ASSIM, QUANDO UM BEBÉ É ABANDONADO DELIBERADAMENTE À PORTA DA CABANA DE UM GUERREIRO CELIBATÁRIO, ISSO PODE DAR ORIGEM A SUPOSIÇÕES CURIOSAS!
SUPOSIÇÕES? QUE SUPOSIÇÕES?

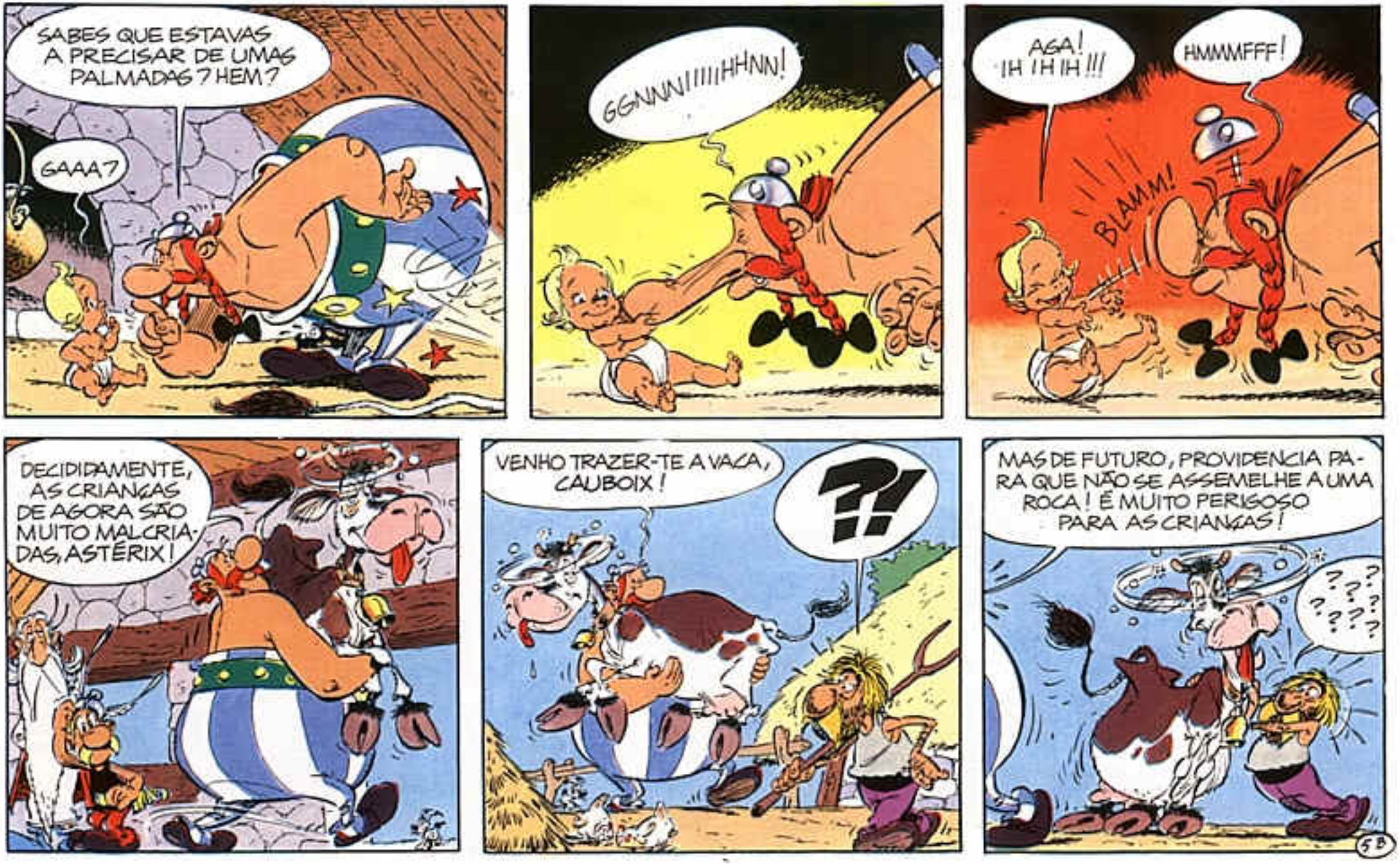
EH! OH! ESTÃO MALUQUINHOS OU QUÊ?
TOC! TOC! TOC!
SE CALHAR, O EXMO. SENHOR ASTÉRIX ATÉ NEM TERIA MUITA DIFICULDADE EM ENCONTRAR A MÃE DA CRIANÇA!
CALEM-NA, OU AINDA FAÇO ALGUMA ASNEIRA!
TEMOS DE MANTER A CALMA! NÃO NOS ENERVEMOS!
Astérix! DEPREEESSA!!
É O OBÉLIX A CHAMAR-ME!!!
ASTÉRIIIIIIX!
MEUUUUUH!
DING DING DING!
E ESTE DIA QUE TINHA COMEÇADO TÃO BEM...
4

DING DING
DING
MEUUUUUH!
DING
DING DING!
ELE PENSA QUE A VACA DE CAUBOIX É UMA ROCA, ASTÉRIX!
?
AGA, AGA!

POR TOUTATIS! APOSTO QUE O ODRE DE QUE TE SERVISTE PARA LHE DAR O BIBERÃO TINHA AINDA ALGUMA POÇÃO MÁGICA!

NÃO SERÁ PERIGOSO PARA O BEBÉ, PANORAMIX?
NÃO TE AFLIJAS! O OBÉLIX É A PROVA VIVA DE QUE A POÇÃO MÁGICA NÃO É CONTRA-INDICADA PARA AS CRIANÇAS!...

GAAA!
SPLATCH!
DIGUIDING!
MAS TALVEZ O SEJA PARA A FAMÍLIA...


SABES QUE ESTAVAS A PRECISAR DE UMAS PALMADAS? HEM?
GAAA?
GGNNN!!!!!HHNN!
AGA! IH IH IH!!!
HMMMFFF!
BLAMM!
DECIDIDAMENTE, AS CRIANÇAS DE AGORA SÃO MUITO MALCRIADAS, ASTÉRIX!
VENHO TRAZER-TE A VACA, CAUBOIX!
?!
MAS DE FUTURO, PROVIDENCIA PARA QUE NÃO SE ASSEMELHE A UMA ROCA! É MUITO PERIGOSO PARA AS CRIANÇAS!
? ? ? ? ? ? ? ?
5B

Ó ABRARACOURCIX, QUE VAMOS FAZER COM ESTA CRIANÇA?
CÓÓ-COT!
NÃO ACHAM QUE JÁ FIZERAM O SUFICIENTE?
NÃO TOQUEM MAIS NO BEBÉ, COM ESSAS PATAS ENORMES! DO QUE ELE PRECISA É DO CARINHO DE UMA MÃE!
NÃO É, MEU ANJINHO?
GA?
POC!
?
6

TU, ANDA COMIGO !!! E NÃO QUERO VOLTAR A VER-TE NA COMPANHIA DE PESSOAS QUE TRANSFORMAM NUMA MONSTRUOSIDADE TUDO O QUE TOCAM!
MAS, MINHA QUERIDA...
?
GRRR!
TENHO A IMPRESSÃO DE QUE ESTE BEBÉ TEM MUITO BOM SENSO!
AGA!
ESSA QUESTÃO JÁ NEM SE COLOCA, ASTÉRIX!
PELOS VISTOS, ESCOLHEU-VOS DEFINITIVAMENTE PARA PAIS ADOPTIVOS!
ASTÉRIX, OBÉLIX, ESTÃO DORAVANTE INCUMBIDOS DESTA PESADA RESPONSABILIDADE TUTELAR. SEDE VIGILANTES!
VOU COMPOR UMA ODE, CANTAR A FELICIDADE DE PAIS E FILHOS !!!
BELO!

ADORMECEU! NÃO É MAIOR QUE UM LEITÃO, MAS DÁ MAIS TRABALHO QUE CINQUENTA MENIRES!
PERGUNTO-ME QUE MONSTRO PODERÁ TER TIDO A CORAGEM DE ABANDONAR ESTA CRIANÇA!
OH, JÁ TE DISSE! FOI CERTAMENTE A CEGONHA...
PÁRA DE ME FALAR EM CEGONHAS, OU AINDA FAÇO UMA DESGRAÇA!
CCHHIIIU! AINDA O ACORDAS! DEPOIS VAI QUERER UMA VACA PARA FAZER DE ROCA!
SE NÃO FOSSES IMBECIL, E NÃO FIZESSES BIBERÕES EM ODRES DE POÇÃO MÁGICA!
POIS, E SE O SENHOR ASTÉRIX NÃO DEIXASSE OS ODRES POR TODA A PARTE!
UM BELO ODRE ME SAÍSTE TU!
SABES O QUE É QUE TE DIZ O ODRE?
SIM! QUE ESTÁ COMPLETAMENTE VAZIO!
UUIIIN!
!
7A

JUIN!
PRONTO, ESTAVA-SE MESMO A VER!
QUER-ME PARECER QUE CHEGOU À ALTURA DE VERMOS SE ENCONTRAMOS OS PAIS DESTA CRIANÇA!

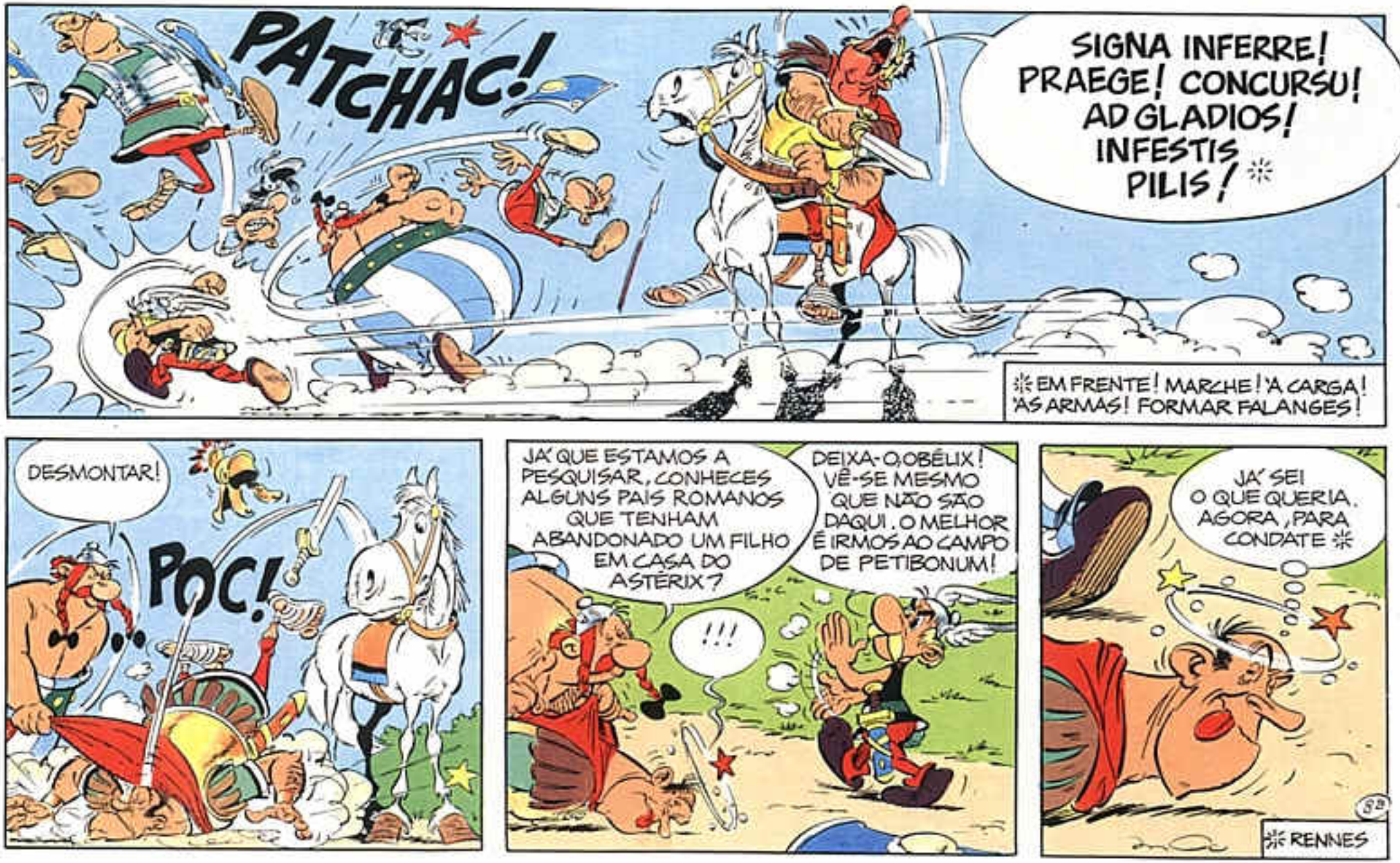
ENFIM, POUCO DEPOIS...
ASTÉRIX, COMO É QUE VAMOS RECONHECER PAIS QUE NÃO RECONHECEM O FILHO?
TEMOS UMA PISTA: AS FRALDAS E LENÇÓIS DO BEBÉ SÃO DE LINHO BORDADO COMO OS QUE USAM AS FAMÍLIAS ROMANAS MUITO RICAS...

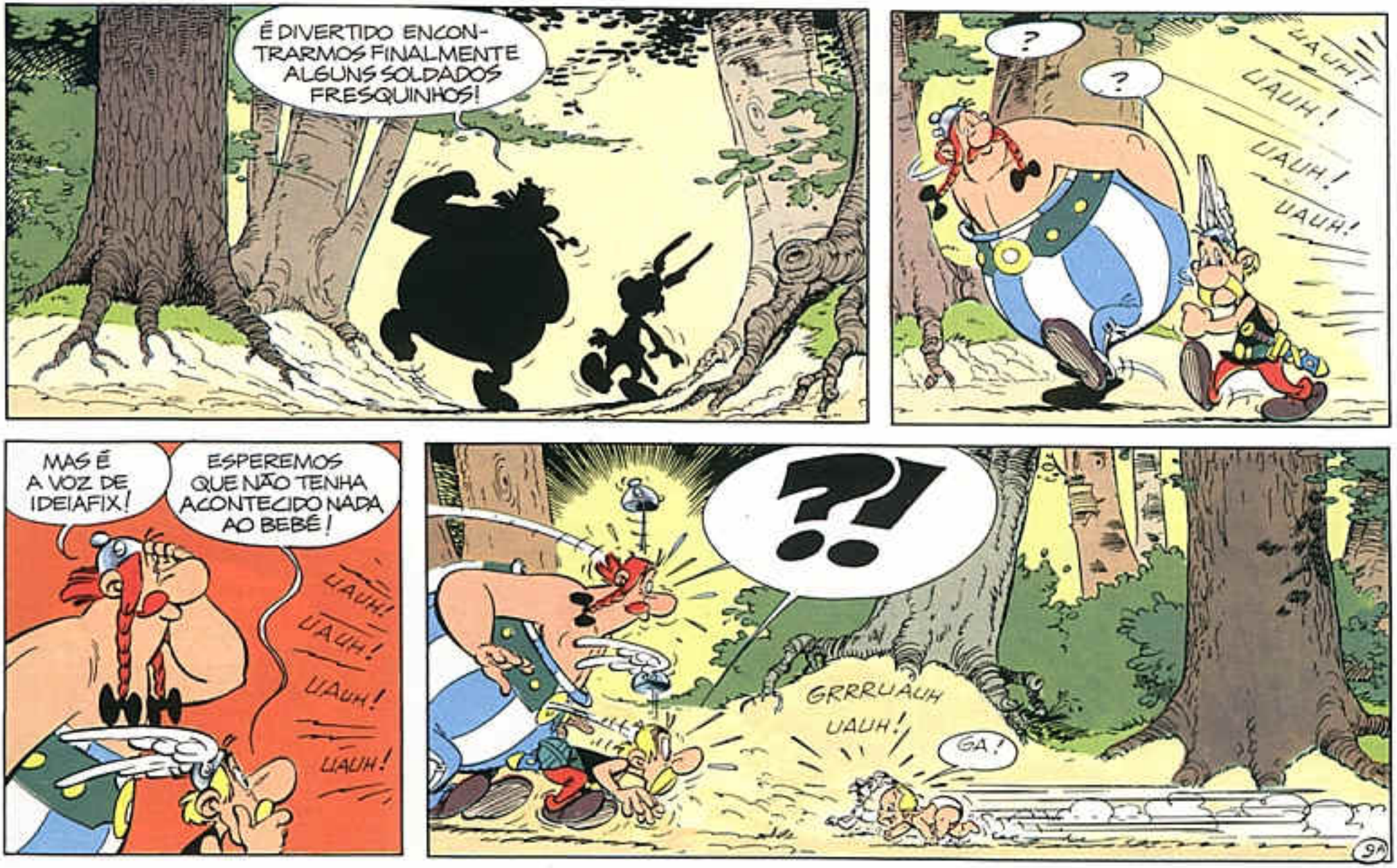
VAMOS COMEÇAR A NOSSA PESQUISA NOS CAMPOS ROMANOS QUE RODEIAM A ALDEIA!
AI QUE BOM! AI QUE BOM! ADORO FAZER PESQUISAS EM CAMPOS ROMANOS!

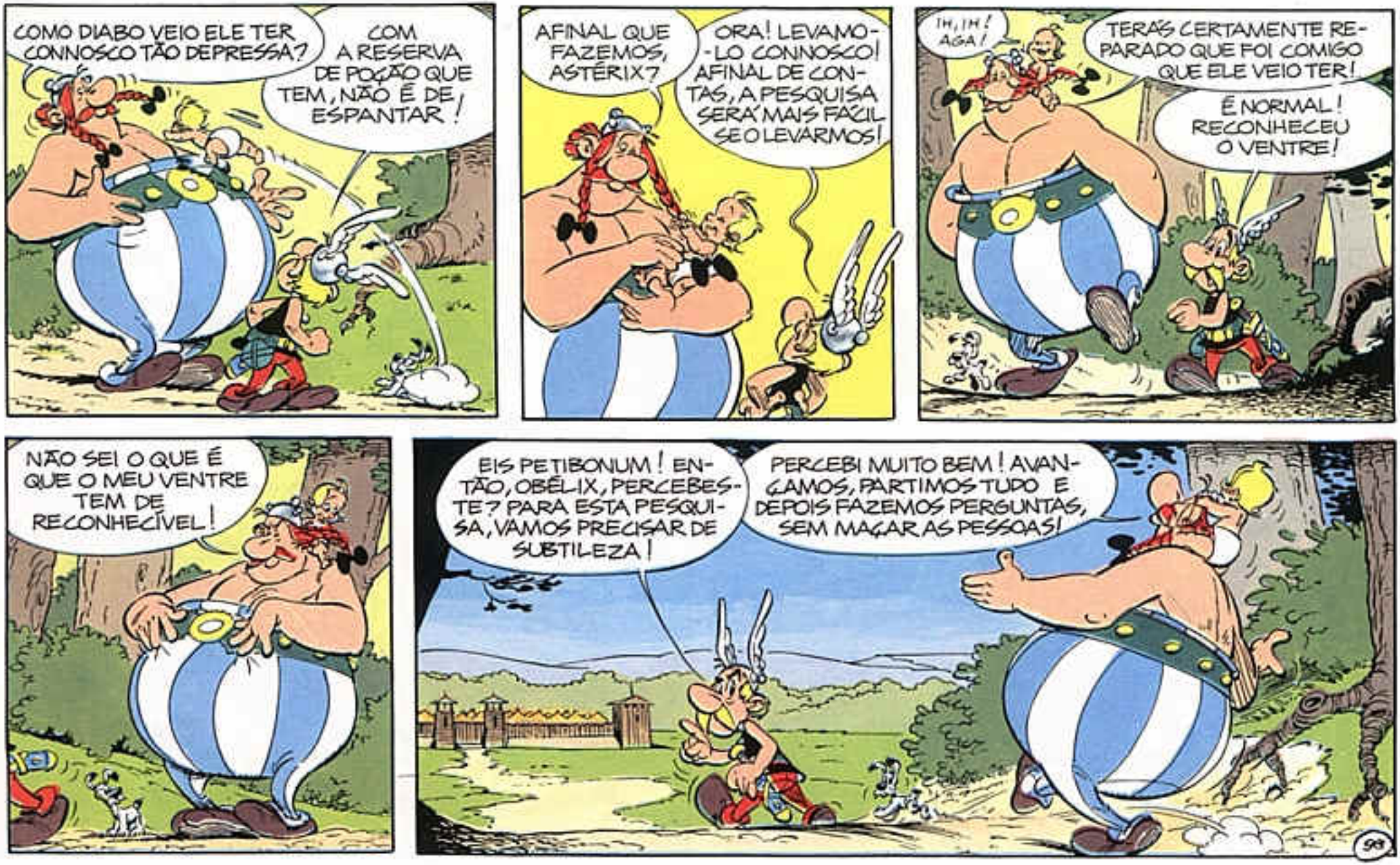
IDEIAFIX, TOMA CONTA DO BEBÉ ENQUANTO ESTIVERMOS FORA! DEVORA IMPIEDOSAMENTE TUDO O QUE SE APROXIMAR!
AU! AU!
ACHAS QUE O IDEIAFIX ESTÁ À ALTURA DA TAREFA?

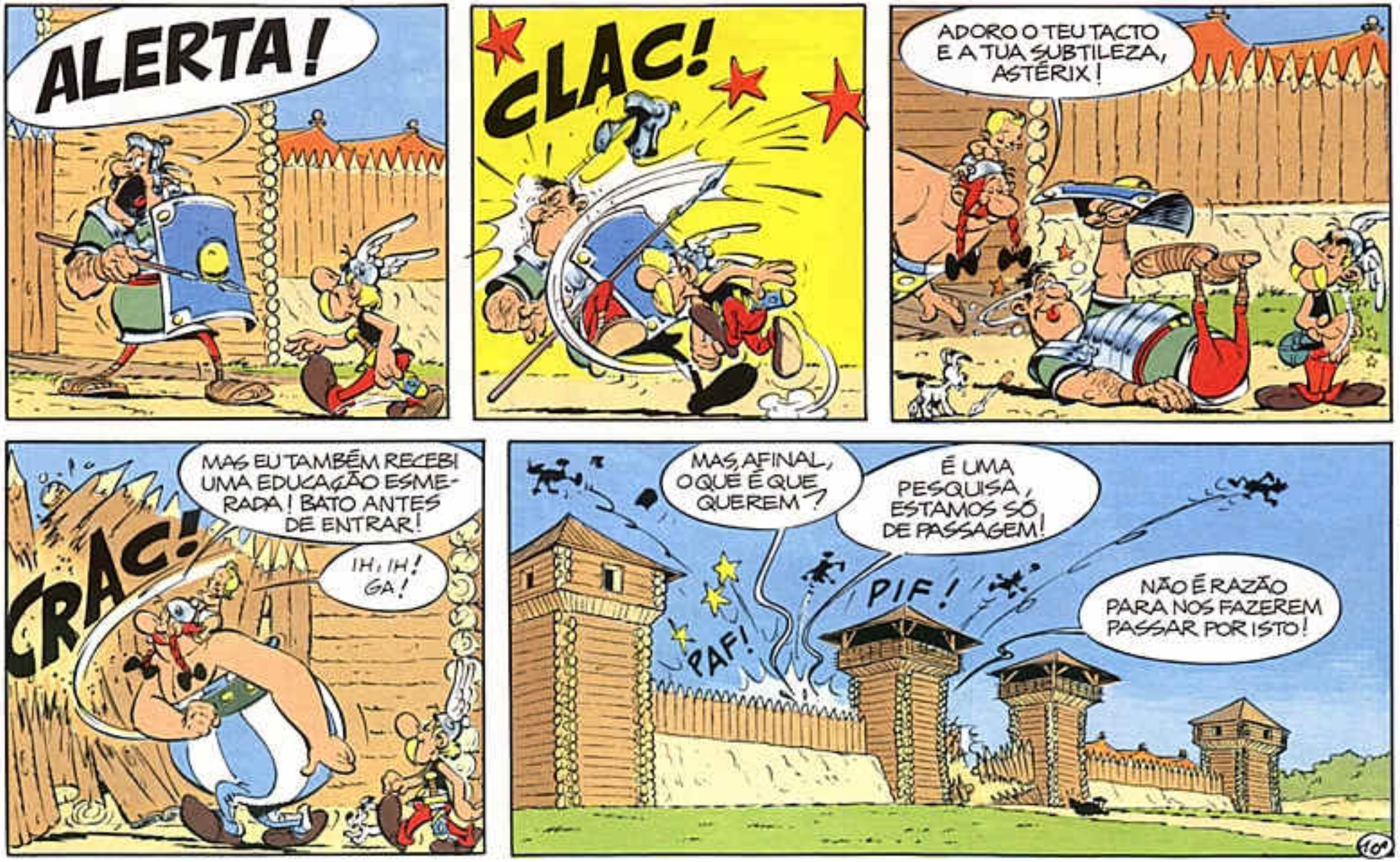
CLARO! TEM MUITA EXPERIÊNCIA, ENSINEI-O A TOMAR CONTA DE MENIRES!
!!!

?!
AVE, GAULÊS!
EU, JULIUS PICODECACTUS, PREFEITO DAS GÁLIAS, ESTOU AQUI EM MISSÃO DE PESQUISA, PARA RECENSEAR TODOS OS HABITANTES DAS ALDEIAS GAULESAS CONQUISTADAS!
ESTÁS MAL INFORMADO, ROMANO! A NOSSA ALDEIA RESISTE, AINDA E SEMPRE, AO INVASOR!
ALÉM DISSO, AQUI QUEM PESQUISA SOMOS NÓS!
É O QUE VAMOS VER!
LEGIONÁRIOS, ÀS MINHAS ORDENS!
A NOSSA PESQUISA COMEÇA BEM, ASTÉRIX!...
GLU! GLU! GLU!


PATCHAC!
SIGNA INFERRE! PRAEGE! CONCURSU! AD GLADIOS! INFESTIS PILIS! *
* EM FRENTE! MARCHE! 'A CARGA! 'AS ARMAS! FORMAR FALANGES!
DESMONTAR!
POC!
JÁ QUE ESTAMOS A PESQUISAR, CONHECES ALGUNS PAIS ROMANOS QUE TENHAM ABANDONADO UM FILHO EM CASA DO ASTÉRIX?
!!!
DEIXA-O, OBÉLIX! VÊ-SE MESMO QUE NÃO SÃO DAQUI. O MELHOR É IRMOS AO CAMPO DE PETIBONUM!
JÁ SEI O QUE QUERIA, AGORA, PARA CONDATE *
* RENNES


É DIVERTIDO ENCONTRARMOS FINALMENTE ALGUNS SOLDADOS FRESQUINHOS!
?
?
UAUH!
UAUH!
UAUH!
UAUH!
MAS É A VOZ DE IDEIAFIX!
ESPEREMOS QUE NÃO TENHA ACONTECIDO NADA AO BEBÉ!
UAUH!
UAUH!
UAUH!
UAUH!
?!
GRRRUAUH
UAUH!
GA!
91


COMO DIABO VEIO ELE TER CONNOSCO TÃO DEPRESSA?
COM A RESERVA DE POÇÃO QUE TEM, NÃO É DE ESPANTAR!
AFINAL QUE FAZEMOS, ASTÉRIX?
ORA! LEVAMO-LO CONNOSCO! AFINAL DE CONTAS, A PESQUISA SERÁ MAIS FÁCIL SE O LEVARMOS!
IH, IH! AGA!
TERÁS CERTAMENTE REPARADO QUE FOI COMIGO QUE ELE VEIO TER!
É NORMAL! RECONHECEU O VENTRE!
NÃO SEI O QUE É QUE O MEU VENTRE TEM DE RECONHECÍVEL!
EIS PETIBONUM! ENTÃO, OBÉLIX, PERCEBESTE? PARA ESTA PESQUISA, VAMOS PRECISAR DE SUBTILEZA!
PERCEBI MUITO BEM! AVANÇAMOS, PARTIMOS TUDO E DEPOIS FAZEMOS PERGUNTAS, SEM MAÇAR AS PESSOAS!


ALERTA!
CLAC!
ADORO O TEU TACTO E A TUA SUBTILEZA, ASTÉRIX!
CRAC!
MAS EU TAMBÉM RECEBI UMA EDUCAÇÃO ESMERADA! BATO ANTES DE ENTRAR!
IH, IH! GA!
MAS, AFINAL, O QUE É QUE QUEREM?
É UMA PESQUISA, ESTAMOS SÓ DE PASSAGEM!
PAF!
PIF!
NÃO É RAZÃO PARA NOS FAZEREM PASSAR POR ISTO!
10

RECONHECES ESTA CRIANÇA?
JÁ RECONHECI UMAS CATORZE. ESPERAM-ME NA TERRA, MAS TENHO QUASE A CERTEZA DE QUE ESTA NÃO É MINHA!
É MELHOR PERGUNTAREM NO CAMPO DE LAUDANUM!
MAS NO CAMPO DE LAUDANUM...
...DO MESMO MODO QUE NO CAMPO DE BABAORUM, A PESQUISA NÃO AVANÇA...
ISTO É QUE É UMA SONDAGEM DE OPINIÃO?

EIS AQUARIUM, O ÚLTIMO CAMPO FORTIFICADO ROMANO!

E POUCO DEPOIS...
ESTAMOS A FAZER UMA PESQUISA. QUEREMOS DESCOBRIR QUEM ABANDONOU ESTA CRIANÇA... TALVEZ CONVOSCO TENHAMOS MAIS SORTE!
NÓS CONVOSCO É QUE NÃO TEMOS NENHUMA!

CONHEÇO UM ELEMENTO QUE, QUEM SABE, TALVEZ POSSA AJUDAR-VOS!

ESTA MANHÃ, TIVEMOS A VISITA DE UM PREFEITO, ENCARREGADO DE RECENSEAR TODOS OS GAULESES DA REGIÃO!
CONHECÊMO-LO! E DEPOIS?

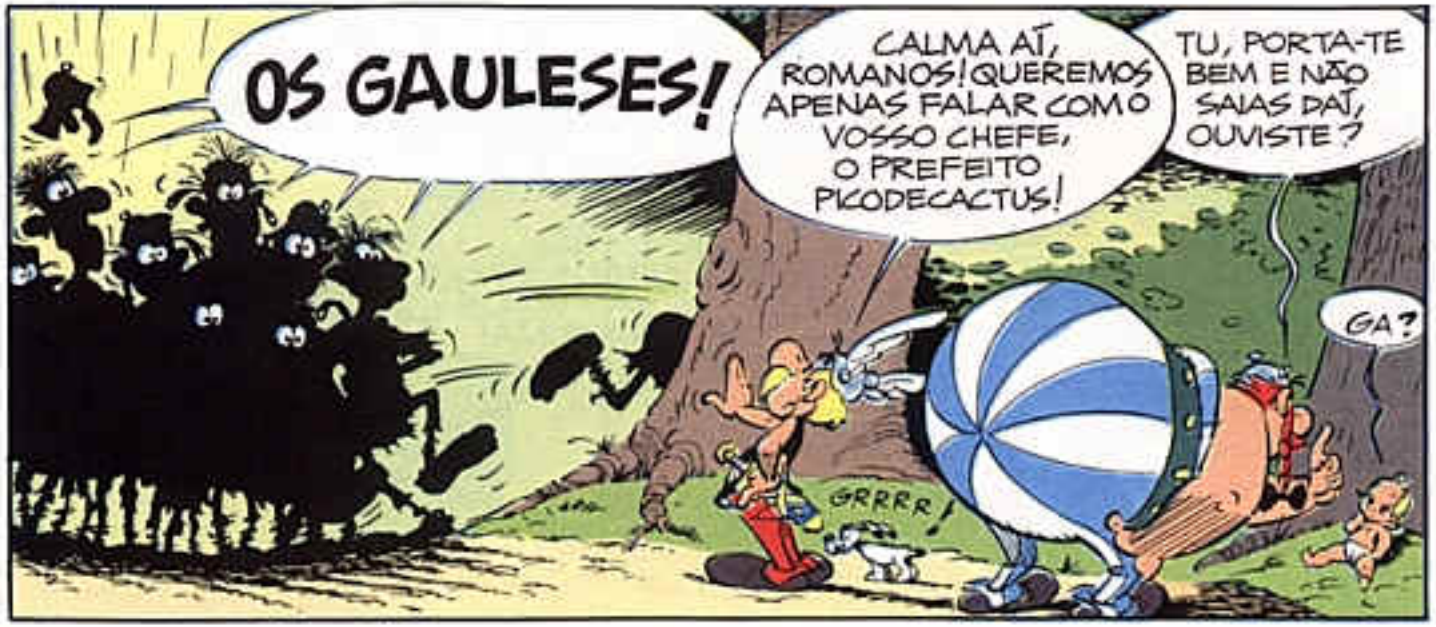
DE FACTO, É APENAS UM PRETEXTO. O PREFEITO REVELOU-ME QUE FOI ENCARREGADO DE PROCURAR UMA CRIANÇA QUE PODE MUITO BEM SER ESSA!
11

DEPRESSA, OBÉLIX! TEMOS DE ENCONTRAR O PREFEITO!
ESTÁS A VER, OS CAMPOS ROMANOS SÃO COMO OS BOLSOS. É SEMPRE NO ÚLTIMO QUE ACABAMOS POR ENCONTRAR O QUE PROCURAMOS!

SE USARAM DE TANTOS MEIOS, É CERTAMENTE PORQUE ESTA CRIANÇA PERTENCE A UMA FAMÍLIA GRANDE E PODEROSA!
POR ISSO É QUE É FORTE! A POÇÃO NÃO TEM NADA A VER COM TUDO ISTO, NÃO É, MEU RAPAZ?
GA!

ATENÇÃO, OUÇO VOZES!!!

E DISSE O PREFEITO: VÃO VER, O RECENSEAMENTO É UMA COISA FÁCIL, SEM PERIGO! BASTA SABER CONTAR!
CONTAR MURROS, ISSO SIM!
SEJA COMO FOR, COMIGO É QUE NÃO CONTAM MAIS!
QUOD ERAT DEMONSTRANDUM!
CALA-TE E COXEIA!
11

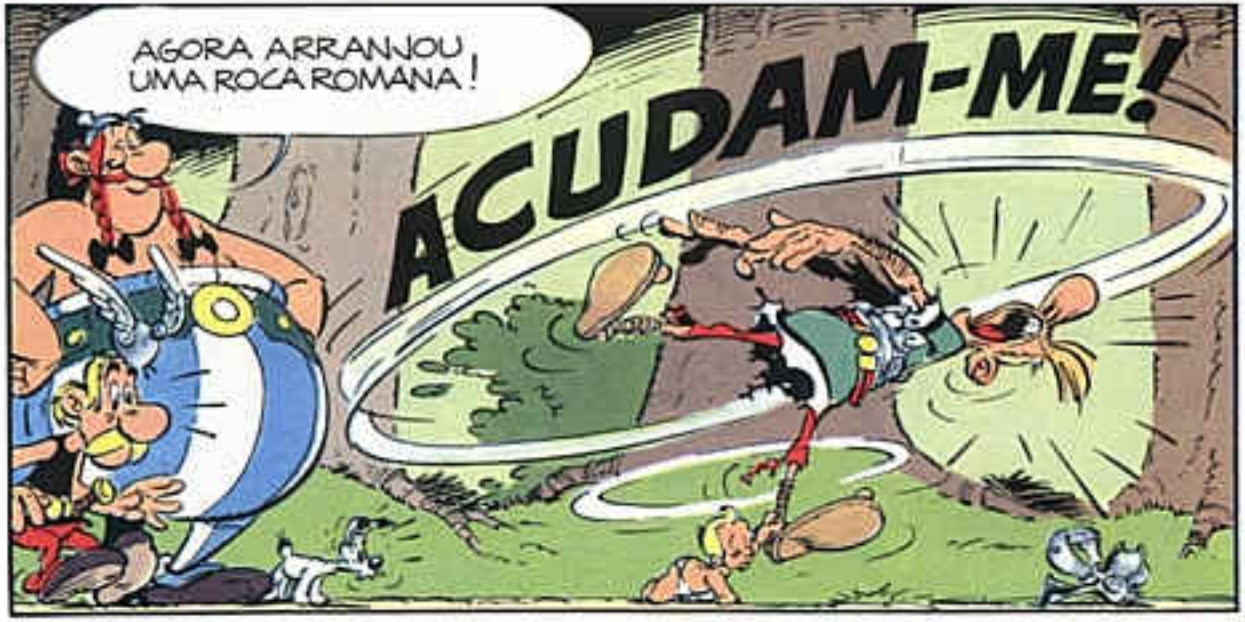

OS GAULESES!
CALMA AÍ, ROMANOS! QUEREMOS APENAS FALAR COM O VOSSO CHEFE, O PREFEITO PICODECACTUS!
TU, PORTA-TE BEM E NÃO SAIAS DAÍ, OUVISTE?
GA?
GRRRR!

ABANDONOU-NOS COMO SE FÔSSEMOS UMAS CALIGAE* VELHAS, E PARTIU A CORRER PARA CONDATE!
* SANDÁLIAS ROMANAS.

OH! OH! É CERTAMENTE O BEBÊ QUE PICODECACTUS PROCURA! SE LHO LEVAR, PROMOVER-ME-Á NO MÍNIMO, A BEM DIZER, A OPTIONE, E COBRIR-ME-Á DE OURO!
QUEM ORDENOU O RECENSEAMENTO?

CÉSAR NÃO FOI, COM CERTEZA! ANDA DEMASIADO OCUPADO COM OS PROBLEMAS DA GERMÂNIA SUPERIOR!
APROVEITEMOS ENQUANTO CONVERSAM, EH! EH!

SOCORRO!
?
?
12ª


AGORA ARRANJOU UMA ROCA ROMANA!
ACUDAM-ME!

AGA!
PAF!

SABES QUE NÓS OS DOIS TEMOS MUITA COISA EM COMUM?
GA!

FUJAMOS!
MESMO OS FILHOS DELES TÊM UMA FORÇA SOBRE-HUMANA!
ARGUMENTUM BACULINUM!
CALA-TE E CORRE!

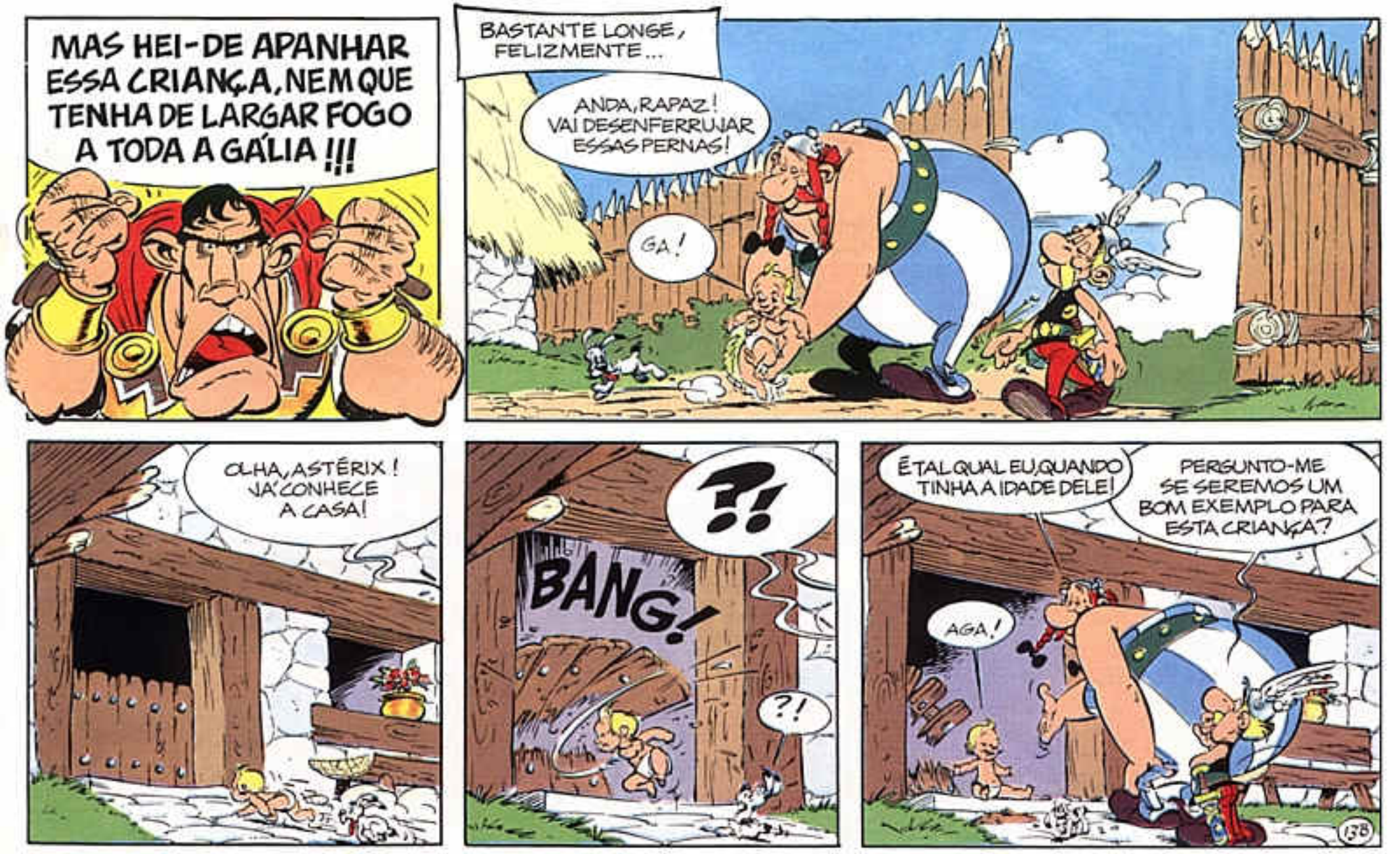
ENTRETANTO, EM CONDATE, NO PALÁCIO DA PREFEITURA ROMANA DE ARMÓRICA...
DEPRESSA! ENVIEM UM MENSAGEIRO A ROMA!...
É INÚTIL, PICODECACTUS!

BRUTUS!
POIS É! VENHO PROPOSITADAMENTE DE ROMA PARA SABER AS ÚLTIMAS NOTÍCIAS DESTE CASO!

PELO ESTADO DA TUA FARDA, QUER-ME PARECER QUE O CONTACTO COM OS BÁRBAROS FOI NEFASTO!
REFERES-TE CERTAMENTE AO CONTACTO COM OS SEUS PUNHOS!... O INQUÉRITO NÃO É ISENTO DE RISCOS!

ENCONTRASTE A CRIANÇA?
CLARO! ESTÁ NUMA PEQUENA ALDEIA DA COSTA SETENTRIONAL. MAS É GUARDADA POR DOIS FEROZES GAULESES, QUE LIQUIDARAM TODA A MINHA ESCOLTA!

HUM! CÉSAR FALOU-ME VÁRIAS VEZES DE UMA ALDEIA DE IRREDUTÍVEIS MEIO LOUCOS, QUE VÃO BUSCAR FORÇAS A UMA POÇÃO MÁGICA!


MAS HEI-DE APANHAR ESSA CRIANÇA, NEM QUE TENHA DE LARGAR FOGO A TODA A GÁLIA !!!
BASTANTE LONGE, FELIZMENTE...
ANDA, RAPAZ! VAI DESENFERRUJAR ESSAS PERNAS!
GA!
OLHA, ASTÉRIX! JÁ CONHECE A CASA!
?!
BANG!
?!
É TAL QUAL EU, QUANDO TINHA A IDADE DELE!
PERGUNTO-ME SE SEREMOS UM BOM EXEMPLO PARA ESTA CRIANÇA?
AGA!
38

MAIS TARDE...
A PORTA ESTÁ CONSERTADA, O MIÚDO A DORMIR E IDEIAFIX DE GUARDA. VAMOS APROVEITAR PARA FAZER O RELATÓRIO A ABRARACOURCIX, NOSSO CHEFE!
É QUE TENHO DE IR LEVAR UM MENIR A CAUBOIX...
E ESSA ENTREGA NÃO PODE ESPERAR?
OS MEUS MENIRES SÃO SEMPRE DO DIA E ENTREGUES ENQUANTO ESTÃO FRESCOS!
...ASSIM, OS ROMANOS SABEM QUE O BEBÉ ESTÁ CÁ, E ESTE SIMULACRO DE RECENSEAMENTO LEVA A CRER QUE AS SUAS INTENÇÕES NÃO SÃO BOAS!
ISSO NÃO RESPONDE À MINHA PERGUNTA: PORQUE É QUE ESCOLHERAM A NOSSA ALDEIA PARA DEIXAR A CRIANÇA?
PARECE-ME QUE SEI A RESPOSTA!
A CRIANÇA DEVE TER DE SER PROTEGIDA DOS ROMANOS, E A NOSSA ALDEIA É O ÚNICO LOCAL EM QUE OS EXÉRCITOS DE CÉSAR NÃO OUSARÃO ENTRAR!

BRAUUM!
?
?

DIZ-ME UMA COISA, ASTÉRIX. COMO VOU A CASA DE CAUBOIX, QUERES QUE TRAGA UMA VACA PARA DARMOS LEITE AO BEBÉ?

OBÉLIX, MEU RAPAZ, GOSTAVA QUE, QUANDO VIESSES A MINHA CASA, DEIXASSES O MENIR À PORTA!
MAS, CHEFE, UM MENIR DÁ-SE TÃO BEM NO INTERIOR COMO NO EXTERIOR!

EXCEPTO QUANDO A PORTA É PEQUENA DEMAIS PARA ELE PASSAR, IMBECIL!!!
14

ESTE ABRARACOURCIX É MEIO ESQUISITO! QUE CULPA TENHO EU SE AS PORTAS NÃO ESTÃO À ALTURA DOS MENIRES?
TRAGO-TE O MENIR PARA TE PAGAR O ALUGUER DA VACA, CAUBOIX!
AH, XIM XENHOR! A PROPÓSITO, QUE RAIO ME FEZ BOXÊ Ó ANIMAL? XEMPRE QUE BÊ UMA CRIANXA, DEJATA A QUERER XUBIR ÀS ÁRBORES!
SE CALHAR, O MELHOR É COMEGARES A VENDER-NOS O LEITE A RETALHO, COMO EU FAGO COM OS MENIRES! ONDE O PONHO?
C'OS OUTROS, FAXAVOR! ALI NO QUINTAL!
É BONITO! MAS DIZ-ME, PARA QUE SERVE UMA COLECÇÃO DE MENIRES?
P RA NADA, MAS XABES QUE O TERRENO, AQUI, NÃO BALE MUNTO! DIZ-XE QUE ESTAS TERRAS XÃO XÓ CALHAU, AXIM OLHA, FICAM A XABER QUE NÃO É LENDA!*
* EXPLICAÇÃO QUE DARÁ ORIGEM, MAIS TARDE, A GRANDE CONTROVÉRSIA

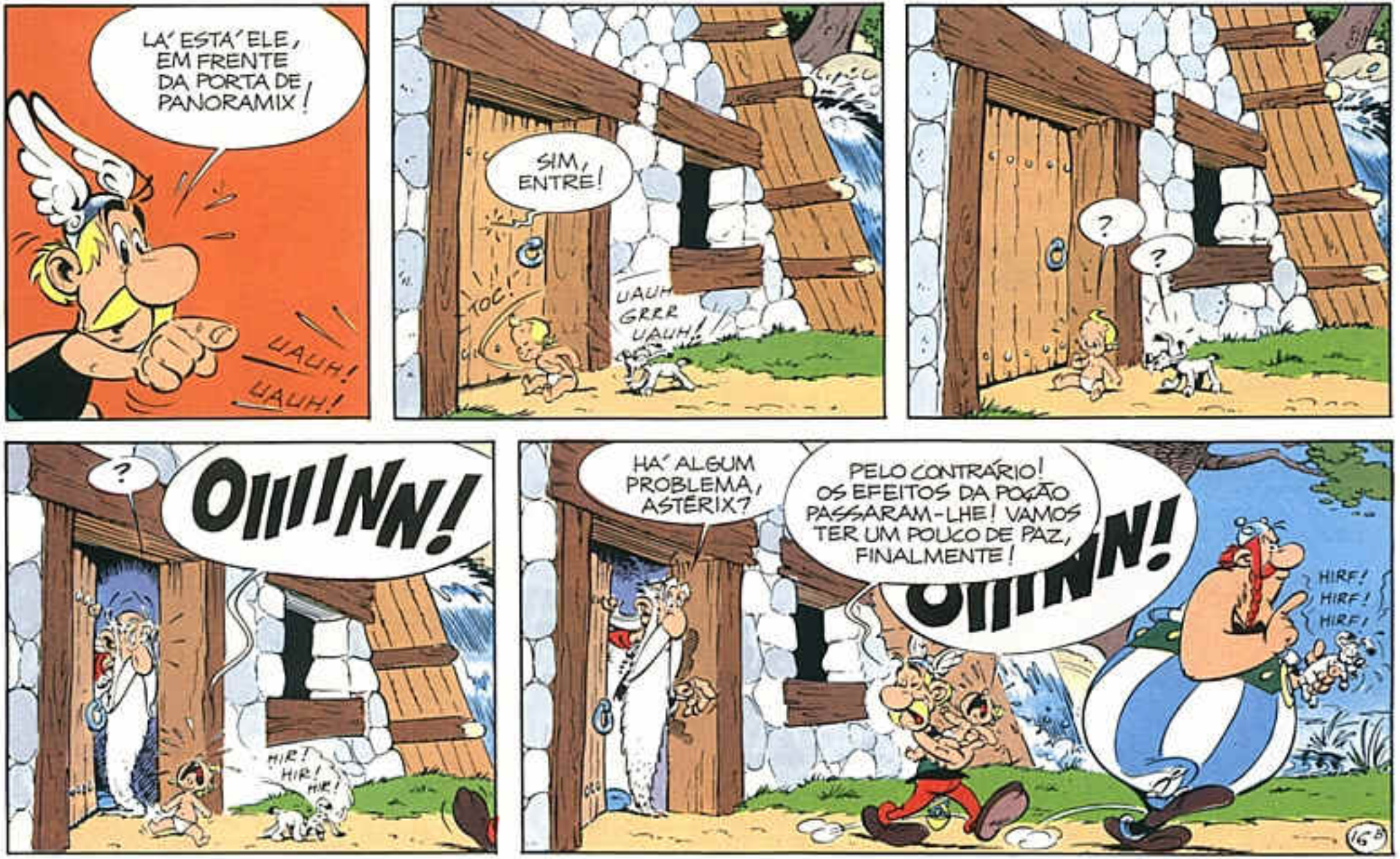
POUCO DEPOIS...
A PARTIR DE AGORA, QUANDO UM DE NÓS TIVER DE AUSENTAR-SE, O MELHOR SERÁ O OUTRO FICAR A TOMAR CONTA DO BEBÉ, OBÉLIX!
AH, SIM? E QUAL DE NÓS?
TU, POR EXEMPLO!
E PORQUÊ EU, POR EXEMPLO?
PORQUE EU SOU MAIS EFICAZ A PROCURAR OS PAIS DA CRIANÇA QUE TU A CONSERVARES A FRESCURA DOS MENIRES, POR EXEMPLO!
E ESTA, POR EXEMPLO!??
15

IDEIAFIX E O BEBÉ DESAPARECERAM!!

TINHA QUE SER! DEPRESSA! VAMOS PROCURÁ-LOS!...
É UMA VERGONHA! ...

QUANDO SE TEM UMA CRIANÇA ASSIM, O MELHOR É FECHÁ-LA EM CASA!!!!
POIS, NA VERDADE...

... NÃO PERCEBO?! ESPIRREI, ABRI OS OLHOS E... OLHA !!
?
TEMOS DE ENCONTRAR O MIÚDO ANTES QUE ARROMBE TODAS AS PORTAS DA ALDEIA !!!
164


LÁ ESTÁ ELE, EM FRENTE DA PORTA DE PANORAMIX!
UAUH!
UAUH!
SIM, ENTRE!
TOC!
UAUH GRRR UAUH!
?
?
?
OIIINN!
HIR! HIR! HIR!
HÁ ALGUM PROBLEMA, ASTÉRIX?
PELO CONTRÁRIO! OS EFEITOS DA POÇÃO PASSARAM-LHE! VAMOS TER UM POUCO DE PAZ, FINALMENTE!
OIIINN!
HIRF! HIRF! HIRF!
16

MAS EM CONDATE...
AGORA JÁ SABES O TERRÍVEL SEGREDO DO NASCIMENTO DA CRIANÇA, PICODECACTUS!
E CONHECES TAMBÉM O NÃO MENOS TERRÍVEL SEGREDO DAS MINHAS INTENÇÕES! AI DE TI SE OUSARES TRAIR-ME!
EU? TRAIR-TE? OLHA PARA MIM! TENHO PORVENTURA O AR DE UM TRAIDOR?
TENS! MAS NÃO TENHO POR ONDE ESCOLHER! ASSIM, SE ME SERVIRES BEM, TERÁS O CARGO DE SENADOR QUE HÁ TANTO COBIÇAS EM ROMA!
SE NÃO O TIVESSE FEITO JÁ, VENDERIA A MINHA PRÓPRIA MÃE PARA MELHOR TE SERVIR, Ó BRUTUS, FILHO DE CÉSAR!
FILHO ADOPTIVO, APENAS, E SÓ TE PEGO QUE ME TRAGAS A CRIANÇA!
QUANTO A ISSO, TENHO UMA IDEIA!
FLOP!
174

YUIIN!
OLHA LÁ, ASTÉRIX! E SE EU LHE DESSE SÓ UMA GOTINHA DE POÇÃO MÁGICA? QUEM SABE SE...
NÃO! BASTA DE ASNEIRAS, VOCÊS DOIS!!!
PRONTO, JÁ PERCEBI! ANDA, IDEIAFIX! AFINAL, ESTA CASA NÃO É NOSSA!...
YUIINN!
!
ESTA AGORA! ELE... ELE ESTÁ A VIRAR-ME AS COSTAS! NADA MAL, HEM, SENHOR OBÉLIX!
YUIN!
178

UUIIIN!
VÁ LÁ, OBÉLIX, NÃO SEJAS ASSIM! ONDE VAIS?
VAMOS PARA NOSSA CASA, NÃO É, IDEIAFIX?

MAS SABES MUITO BEM QUE A MINHA CASA É A TUA CASA!
É A **TUA** CASA, E EU SEI MUITO BEM QUANDO É QUE ESTOU A MAIS! NÃO FALEMOS NISSO!

TENS DE DESCULPAR-ME, ANDO UM BOCADO NERVOSO, MAS PRECISO DA TUA AJUDA, OBÉLIX!
AFINAL, FOI A **TI** QUE ESSE BEBÉ FOI CONFIADO!
PEDREIRA OBÉLIX

ASSIM, O PROBLEMA É **TEU!**
!
VLAN!

PRONTO! JÁ PERCEBI! QUERES UM PRETEXTO PARA TE ESCAPARES!... SABES O QUE ÉS?...
PFFF!...
18

UM GORDO E UM COBARDE!
!!!

REPETE LÁ', SE ÉS CAPAZ !!!
ESTOU CÁ COM UM MEDO!!
ENTÃO, MEUS FILHOS, ENTÃO!

NÃO TÊM VERGONHA DE DISCUTIR ASSIM, VOCÊS, DOIS AMIGOS, DOIS IRMÃOS?!

PERDOA-ME, OBÉLIX! NEM PENSEI NAQUILO QUE DISSE!
ORA! A CULPA FOI MINHA! MAS DIZ-ME ASTÉRIX...

É VERDADE QUE SOU MESMO GORDO?...

NÃO, NÃO ÉS GORDO! SÓ ESTÁS UM BOCADINHO FORTE, MEU GORDA... MEU GRANDALHÃO!...
18

Ó DRUIDA, TEMOS DE FAZER QUALQUER COISA. SOMOS GUERREIROS, NÃO TEMOS COMPETÊNCIA PARA EDUCAR UM BEBÉ!
O PROBLEMA É QUE VOCÊS SÃO AS ÚNICAS PESSOAS QUE ELE TOLERA!
AGORA QUE OS EFEITOS DA POÇÃO MÁGICA JÁ' NÃO ACTUAM SOBR ELE, PODÍAMOS ENTREGÁ-LO A UMA AMA!
PODE-SE TENTAR!
PARA JÁ', DEIXOU DE CHORAR! O PIOR JÁ' PASSOU!
OU ESTÁ' PARA ACONTECER! TENHO CÁ UM PRESSENTIMENTO!
AIIII! POR TOUTATIS, É O QUE EU ESPERAVA! DESAPARECEU OUTRA VEZ!
19

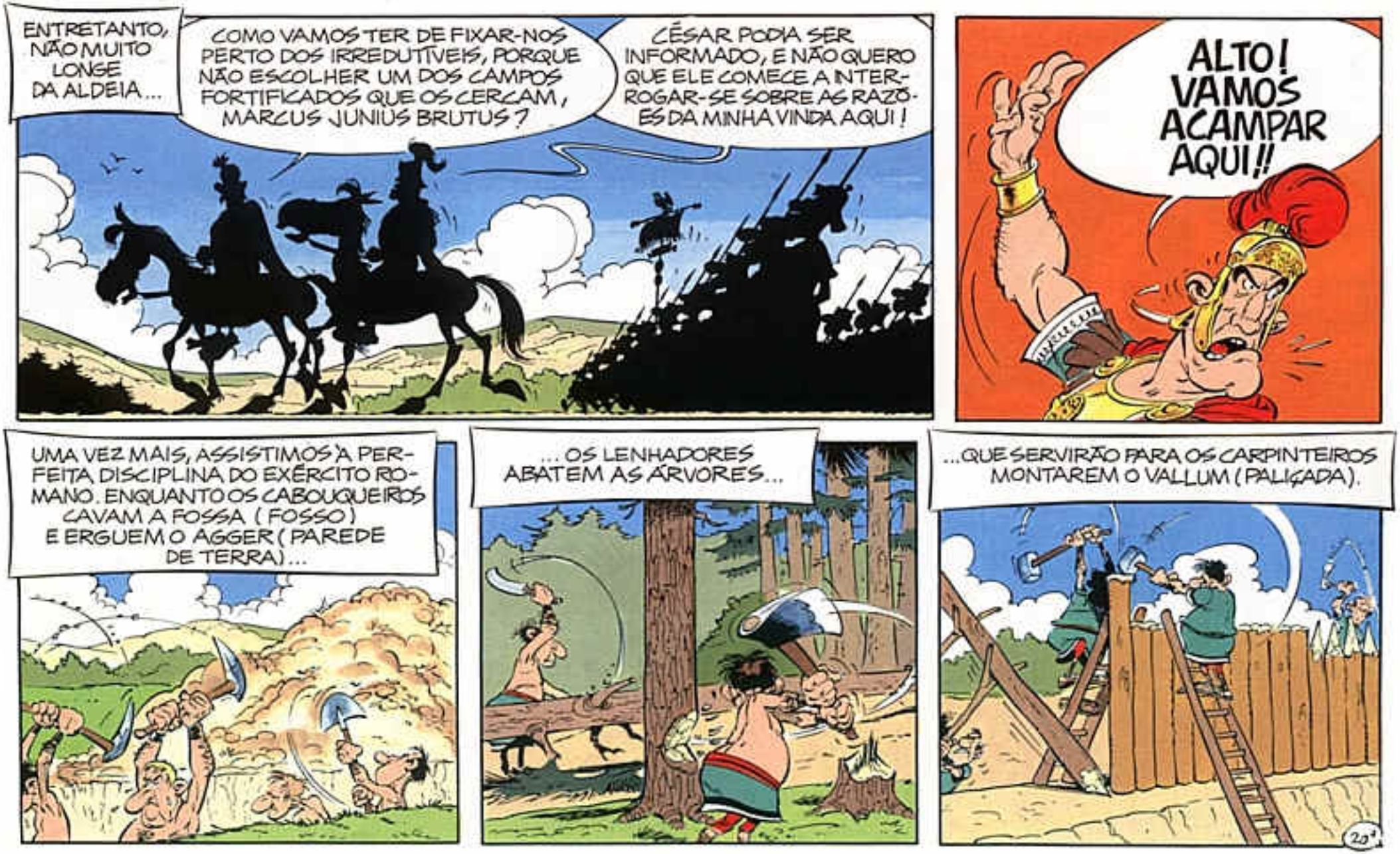
A CRIANÇA ESTÁ EM PERIGO. TEMOS DE ENCONTRÁ-LA DEPRESSA!
BASTA SEGUIRMOS O IDEIAFIX!
SNIF! SNIF!

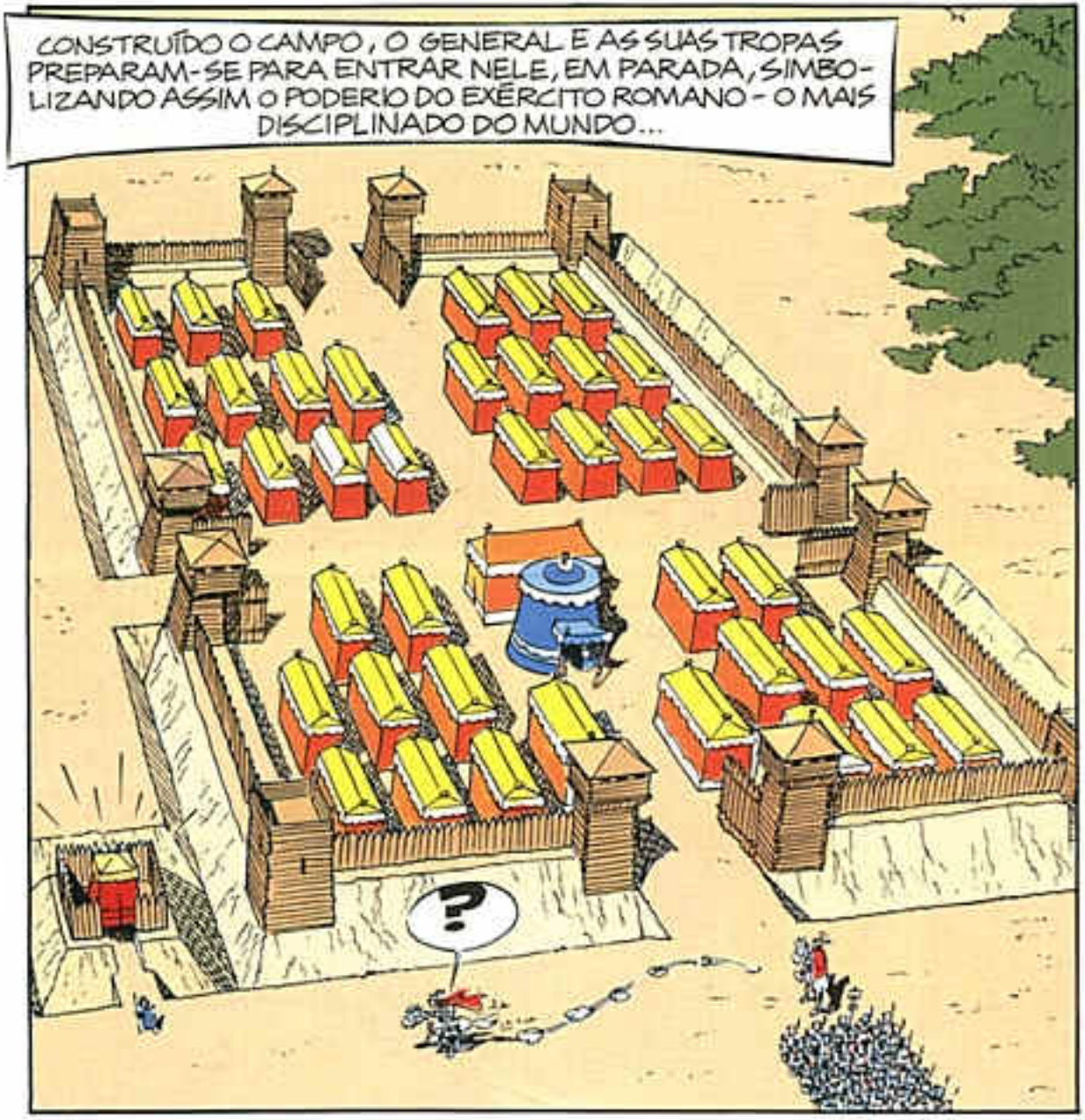
FELIZMENTE, O IDEIAFIX NÃO É TÃO ESTÚPIDO COMO AS CEGONHAS!...
SNIF! SNIF!

PARECE QUE O BEBÉ FOI PARA TUA CASA, PANORAMIX!
SNIF! SNIF!

ASTÉRIX! O MIÚDO CAIU DENTRO DO CALDEIRÃO DA POÇÃO MÁGICA!
AIIII! ISSO LEMBRA-ME QUALQUER COISA!
UAUH! UAUH!

A PANELA ESTAVA QUASE VAZIA, MAS AINDA TINHA O SUFICIENTE PARA PROLONGAR OS EFEITOS!
SABES QUE GOSTO MUITO DE TI!
EURK!
E PENSAR QUE EU SÓ TEMIA O PIOR!

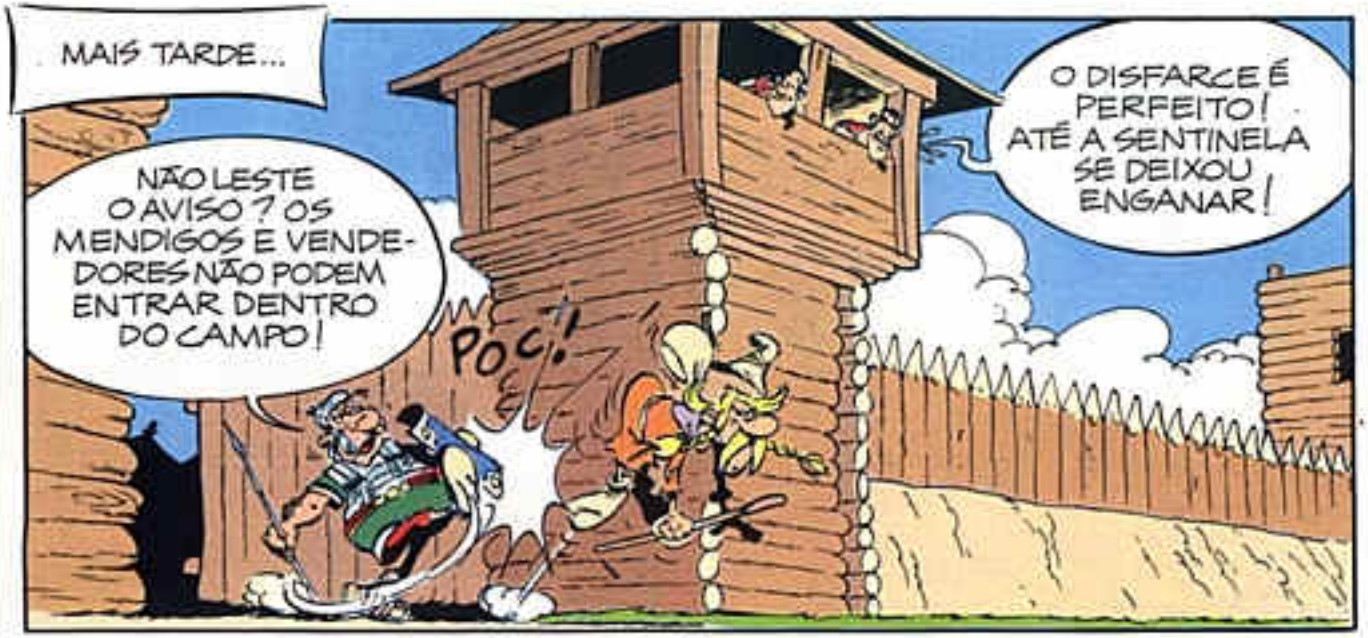

ENTRETANTO, NÃO MUITO LONGE DA ALDEIA...
COMO VAMOS TER DE FIXAR-NOS PERTO DOS IRREDUTÍVEIS, PORQUE NÃO ESCOLHER UM DOS CAMPOS FORTIFICADOS QUE OS CERCAM, MARCUS JUNIUS BRUTUS?
CÉSAR PODIA SER INFORMADO, E NÃO QUERO QUE ELE COMECE A INTERROGAR-SE SOBRE AS RAZÕES DA MINHA VINDA AQUI!
ALTO! VAMOS ACAMPAR AQUI!!
UMA VEZ MAIS, ASSISTIMOS À PERFEITA DISCIPLINA DO EXÉRCITO ROMANO. ENQUANTO OS CABOUQUEIROS CAVAM A FOSSA (FOSSO) E ERGUEM O AGGER (PAREDE DE TERRA)...
... OS LENHADORES ABATEM AS ÁRVORES...
...QUE SERVIRÃO PARA OS CARPINTEIROS MONTAREM O VALLUM (PALIÇADA).
20


CONSTRUÍDO O CAMPO, O GENERAL E AS SUAS TROPAS PREPARAM-SE PARA ENTRAR NELE, EM PARADA, SIMBOLIZANDO ASSIM O PODERIO DO EXÉRCITO ROMANO - O MAIS DISCIPLINADO DO MUNDO...
?

...SE BEM QUE, POR VEZES...
O QUE É ISTO?
É A MINHA TENDA! NÃO SUPORTO O RESSONAR DOS MEUS COLEGAS!
20

ESTE É TAXENSUS, O LEGIONÁRIO DE QUE TE FALEI, BRUTUS!
COMO SABES QUE ANDAMOS 'À PROCURA DE UMA CRIANÇA, TAXENSUS?
A BEM DIZER, OUVI O PREFEITO DIZÊ-LO AO CENTURIÃO NO CAMPO DE AQUARIUM E COMECEI LOGO A PENSAR, A BEM DIZER, QUE PODIA TRAZER-LHA... POIS É, MEU GENERAL!
BONG!
E QUEM TE IMPEDIU?
ELE, ORA ESSA! PENSOU QUE EU ERA UMA ROCA E PÔS-ME A ANDAR 'À RODA, A BEM DIZER POR CIMA DA CABEÇA DELE... POIS É, MEU GENERAL!
O TEU LEGIONÁRIO TEM AR DE TER LEVADO UMA TRAULITADA NO CASSIS*!
NÃO É NENHUM GÉNIO, MAS TALVEZ NOS SEJA ÚTIL!
* CAPACETE DOS LEGIONÁRIOS.
ORA BEM! COMO ESSA CRIANÇA GOSTA DE ROCAS, TU VAIS LEVAR-LHAS, TAXENSUS! VAIS DISFARÇAR-TE DE VENDEDOR AMBULANTE GAULÊS E PENETRAR NA ALDEIA DOS IRREDUTÍVEIS! QUANDO LÁ ESTIVERES, SERÁ FÁCIL APODERARES-TE DO BEBÉ E TRAZÊ-LO!
SE ACEITARES E TIVERES ÊXITO, FAÇO-TE OPTIONE!
E SE, A BEM DIZER, EU RECUSAR?
21

SE ISSO ACONTECER, VAIS SER O PRATO PRINCIPAL DOS LEÕES, NO CIRCO
A BEM DIZER!


MAIS TARDE...
NÃO LESTE O AVISO? OS MENDIGOS E VENDEDORES NÃO PODEM ENTRAR DENTRO DO CAMPO!
POC!
O DISFARCE É PERFEITO! ATÉ A SENTINELA SE DEIXOU ENGANAR!

PENSAR QUE ME ALISTEI NA LEGIÃO, A BEM DIZER, PELO PRESTÍGIO DO UNIFORME!

UM POUCO MAIS TARDE, À PORTA DA ALDEIA DE ASTÉRIX...
PAF!
PIRA-TE! OS MENDIGOS E VENDEDORES NÃO PODEM ENTRAR NA ALDEIA!
21

ENTÃO, GAU... QUERO DIZER, AMIGO! A BEM DIZER, NÃO QUERO INCOMODAR NINGUÉM! SÓ VENDO ROCAS PARA CRIANÇAS!
ROCAS, DIZES TU?
SENDO ASSIM, É DIFERENTE! VAI TER COM ASTÉRIX! ESSE COMPRA-TE UMA DE CERTEZA!
ENCONTRARÁS FACILMENTE A SUA CABANA... É A QUE TEM A PORTA ARROMBADA!
ASTÉRIX É AQUI?
NÃO! UM POUCO MAIS ADIANTE!
TOC! TOC!
É AQUI QUE MORA ASTÉRIX?
NÃO! UM POUCO MAIS ADIANTE!
TOC! TOC! TOC!
A CASA DE ASTÉRIX! É MAIS ADIANTE?
NÃO, É AQUI!
22

QUEM ÉS E QUE ME QUERES, ESTRANGEIRO?
CHAMO-ME IERRÉIX E SOU, A BEM DIZER, VENDEDOR. DISSERAM-ME QUE PRECISAVAS DE UMA ROCA!
UUIN
SE ISSO SERVIR PARA O ACALMAR, COMPRO-TAS TODAS!
UUIN
A BEM DIZER, AS CRIANÇAS ADORAM AS MINHAS ROCAS! VAIS VER!
QUEM É QUE VAI ADORAR A ROCA DO TIO IERRÉIX, QUEM É ???
GRIITT!
GRIITT!!
GRIITT!
?
SOCORRO! ACUDAM!
IH! IH! AGA!
GRIIT!
GRIII
GRIIT
GRIT!
GRIIIT!
E DEPOIS? GOSTA MAIS DO VENDEDOR DAS ROCAS QUE DAS ROCAS DO VENDEDOR, PRONTO!

PAF!
NÃO SABES QUE É MUITO FEIO ESTRAGAR VENDEDORES AMBULANTES?
GA!
LAMENTO MUITO!
NÃO FAZ MAL! A BEM DIZER, ADORO CRIANÇAS!
O PROBLEMA MANTÉM-SE!... SE AO MENOS PUDÉSSEMOS LEVÁ-LO CONNOSCO À CAÇA DOS JAVALIS, SEM CORRERMOS O RISCO DE, A SEGUIR, ELE DAR CABO DOS ANIMAIS DA ALDEIA!
TU, QUE VIAJAS MUITO, IERRÉIX, TALVEZ CONHEÇAS UMA AMA RESISTENTE QUE QUEIRA TOMAR CONTA DELE?
CLARO! MAS, A BEM DIZER, ENTRETANTO, SE QUISEREM POSSO FICAR EU A VIGIÁ-LO!
ACHAS QUE PODEMOS CORRER ESTE RISCO, OBÉLIX?
AQUI, QUEM CORRE O RISCO É O VENDEDOR!
23

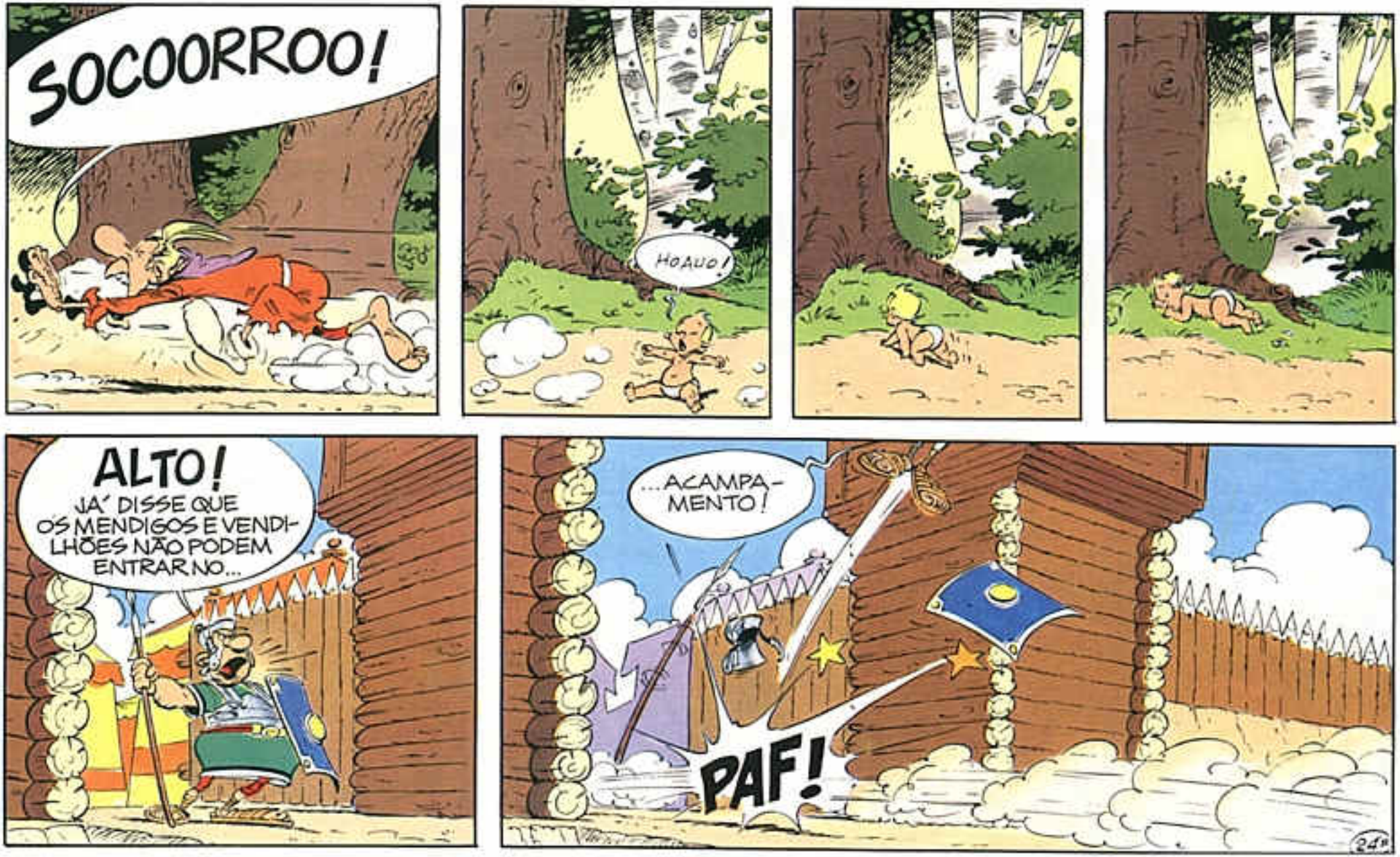
ESTÁ BEM! MAS VÊ LÁ SE NÃO O DEIXAS SAIR DA CABANA! NÃO DEMORAMOS!
VAMOS SÓ ALI COLHER DOIS OU TRÊS JAVALIS PARA O JANTAR!

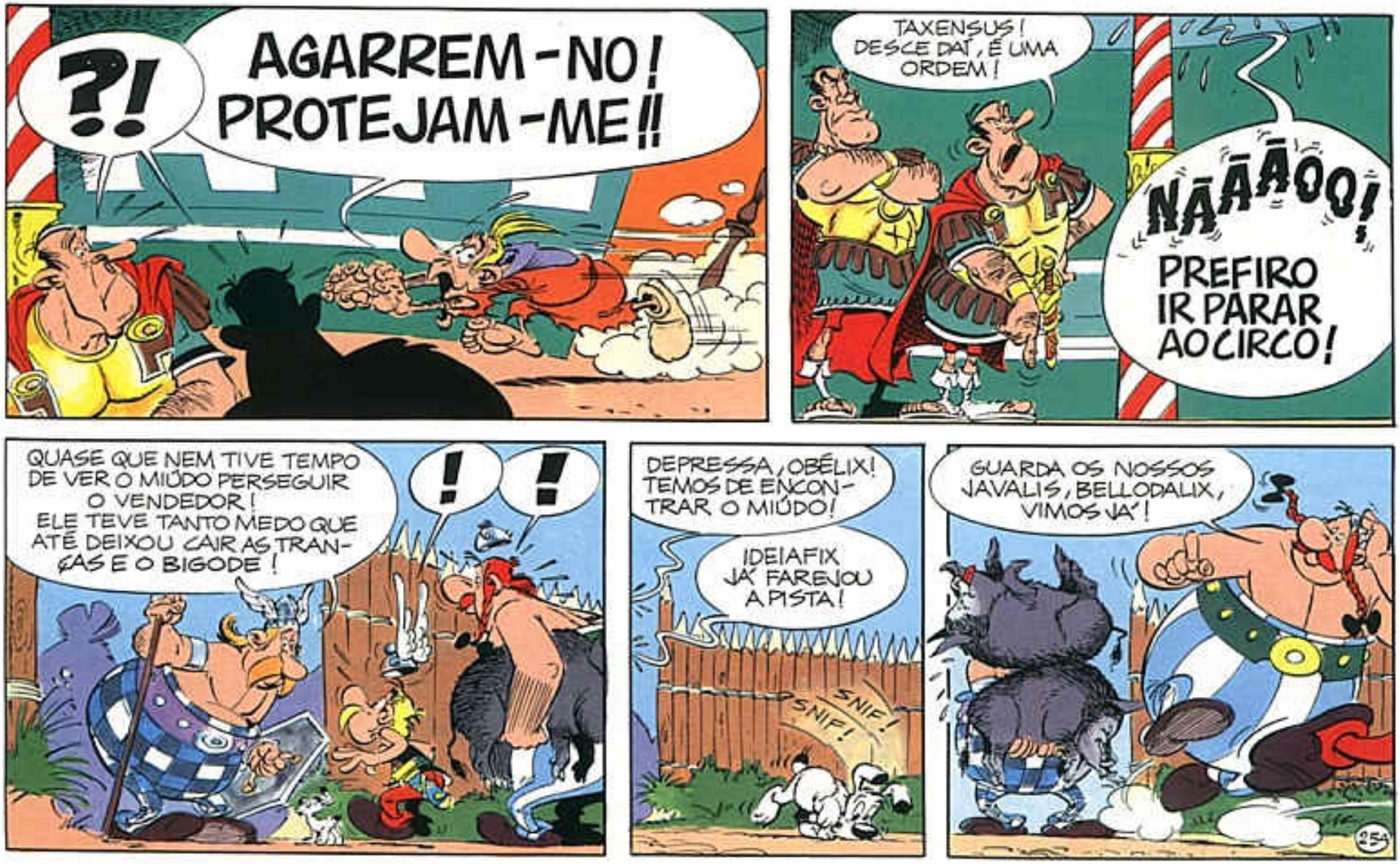
BANG!
UUUI!
PAF!
AAI!
DE QUALQUER FORMA, O VENDEDOR É SIMPÁTICO EM ACEITAR FAZER DE ROCA PARA DISTRAIR O MIÚDO!

GA ?
PERGUNTO-ME SE NÃO TERIA FEITO MELHOR EM, A BEM DIZER, ESCOLHER OS LEÕES DO CIRCO!

MAIS TARDE...
ADORMECEU, FINALMENTE! VOU LEVÁ-LO DEPRESSA PARA O ACAMPAMENTO, ANTES QUE ACORDE!

AGA !...
!
AH, NÃO!!! NÃO VAMOS RECOMEÇAR, NÃO!!
QUERO LÁ SABER! DESISTO!
MAS... ELE PERSEGUE-ME!!!
MAMÃÃÃÃÃÃÃÃÃÃÃÃ!
?


SOCOORROO!
HOAUO!
ALTO!
JA' DISSE QUE OS MENDIGOS E VENDILHÕES NÃO PODEM ENTRAR NO...
...ACAMPAMENTO!
PAF!
24


?!
AGARREM-NO! PROTEJAM-ME!!
TAXENSUS! DESCE DAÍ, É UMA ORDEM!
NĀĀĀOO!
PREFIRO IR PARAR AO CIRCO!
QUASE QUE NEM TIVE TEMPO DE VER O MIÚDO PERSEGUIR O VENDEDOR! ELE TEVE TANTO MEDO QUE ATÉ DEIXOU CAIR AS TRANÇAS E O BIGODE!
!
!
DEPRESSA, OBÉLIX! TEMOS DE ENCONTRAR O MIÚDO!
IDEIAFIX JÁ FAREJOU A PISTA!
SNIF!
SNIF!
GUARDA OS NOSSOS JAVALIS, BELLODALIX, VIMOS JÁ!

O VENDEDOR TINHA TANTO DE GAULÊS COMO EU DE ROMANO! QUERIA ERA LEVAR A CRIANÇA!
SNIF! SNIF!

É CURIOSO O DESEJO QUE OS ROMANOS TÊM DE APODERAR-SE DO PEQUENO!
POIS É! ESTAVA MESMO A PENSAR NISSO!

O QUÊ?
ESTES ROMANOS SÃO LOUCOS!
TOC! TOC! TOC!

PRONTO, OBÉLIX! IDEIAFIX ENCONTROU O PEQUENO!
POIS CLARO. TINHAS DÚVIDAS?
UAUH! UAUH!

ESTÁ A DORMIR PROFUNDAMENTE! SOBRETUDO, NÃO O ACORDEMOS!
SE CALHAR ESTÁ A DIGERIR O VENDEDOR!

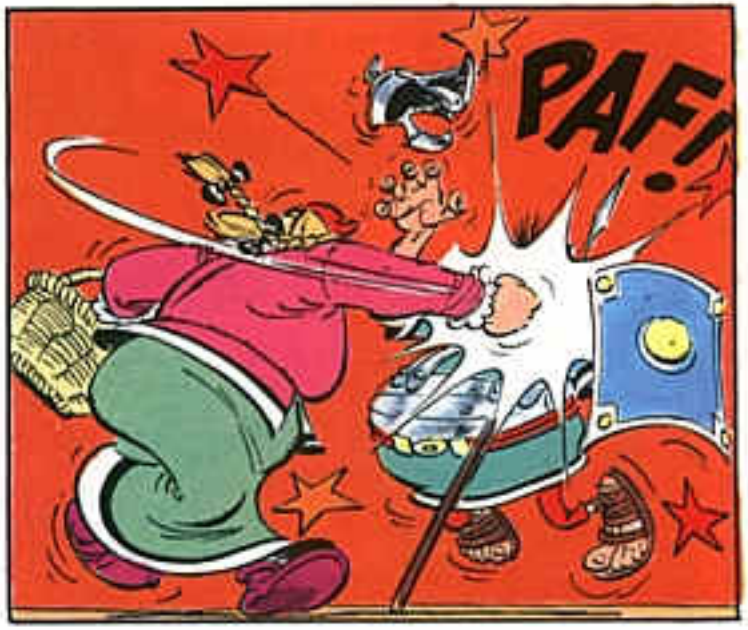
TAXENSUS! PELA ÚLTIMA VEZ, DESCE DAÍ OU MANDO CORTAR O MASTRO!
JUREM-ME QUE O MONSTRINHO NÃO ESTÁ NO ACAMPAMENTO!
EU JÁ SABIA QUE ESTE TIPO NÃO ERA NORMAL!
25

PRONTO! BEBE ESTA PINGA E EXPLICA-TE, TAXENSUS!
TINHA, A BEM DIZER, GANHO A CONFIANÇA DOS GAULESES, QUE ME CONFIARAM A CRIANÇA...
DURANTE A SUA AUSÊNCIA, TENTEI TRAZÊ-LA COMIGO, MAS AQUELE MONSTRO TEM, A BEM DIZER, UMA FORÇA PRODIGIOSA E, SEMPRE QUE ME VÊ - É UMA IDEIA FIXA - TOMA-ME POR UMA ROCA...
LÁ VOLTA ELE AO MESMO...
ESTÁ A CRIAR MUITOS PROBLEMAS NA ALDEIA GAULESA. ASTÉRIX ATÉ ME PERGUNTOU SE EU CONHECIA ALGUMA AMA VALENTE E ROBUSTA PARA TRATAR DELE!
OLHA, OLHA!!!
ACHO QUE MEREÇO SER PROMOVIDO A OPTIONE!
FALHASTE A TUA MISSÃO! DÁ-TE POR SATISFEITO DE NÃO IRES PARAR À EMENTA DOS LEÕES, NO CIRCO!
NÃO CONHECIA ESTA TERRA, MAS HEI-DE RECORDAR-ME, A BEM DIZER DA DESCOBERTA DA ARMÓRICA!
ESTA HISTÓRIA DA AMA DEU-ME UMA IDEIA! PORQUE NÃO MANDAMOS UMA À ALDEIA GAULESA?
PAF!
PORQUE NÃO TEMOS NENHUMA NO NOSSO CONTINGENTE!
26

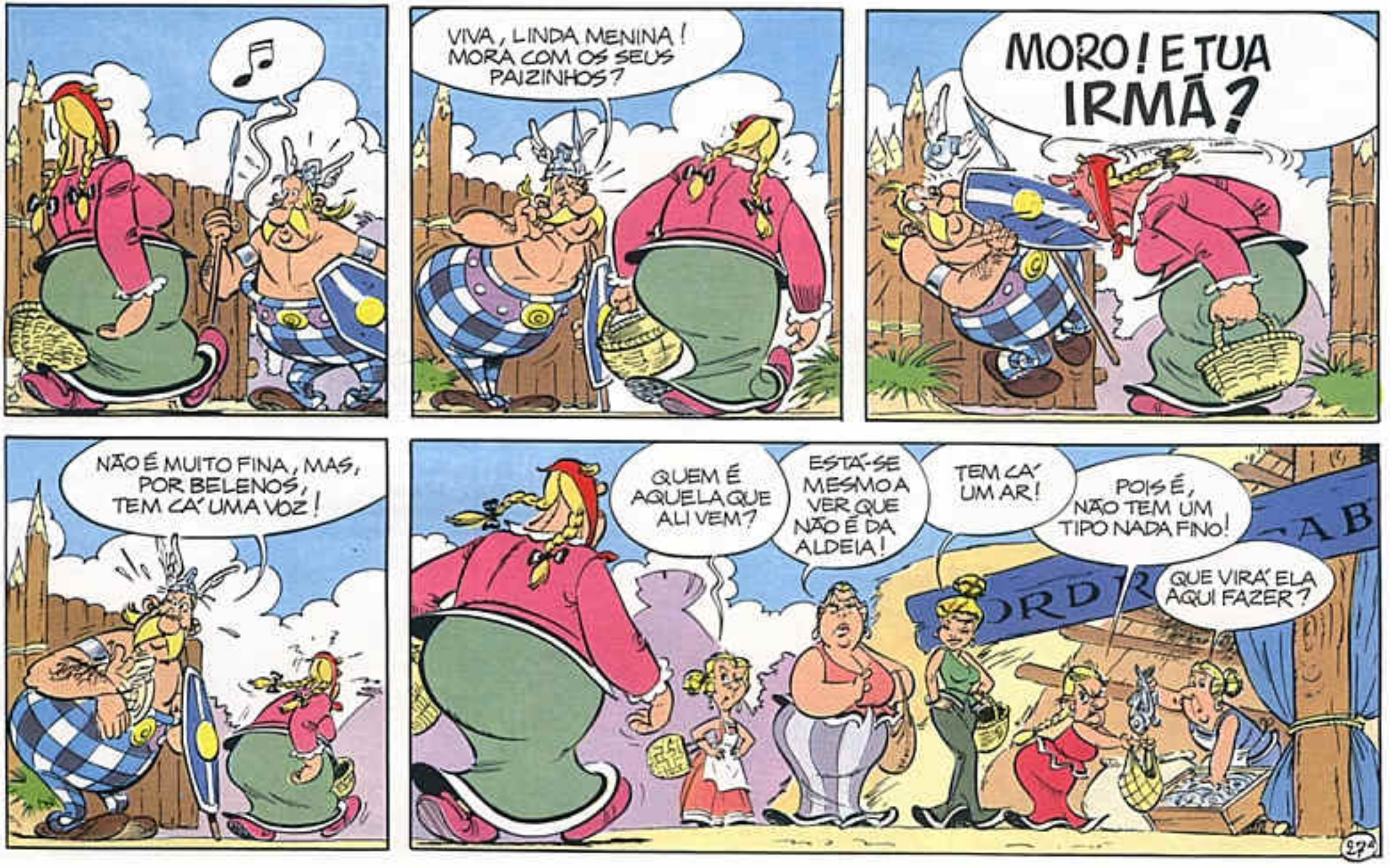
TEMOS, SIM ... TU!
O QUÊ ?! EU?

PENSA UM POUCO, PLODECACTUS! O OUTRO IDIOTA ESTÁ QUEIMADO ENTRE OS GAULESES, E DEVEMOS MANTER ESTE SEGREDO ENTRE NÓS DOIS. ALÉM DISSO, SE ESTÁS MESMO INTERESSADO NO POSTO DE SENADOR ...
PROMETE-ME, AO MENOS, QUE NINGUÉM SABERÁ DESTA HISTÓRIA!

MAIS TARDE...
AVE, MINHA MENINA! MORA COM OS SEUS PAIZINHOS?


PAF!

POR DZÚPITER! QUE MODZA DZENDZADZIONAL!
ÓPTIMO! ATÉ A SENTINELA SE DEIXOU ENGANAR!


VIVA, LINDA MENINA! MORA COM OS SEUS PAIZINHOS?
MORO! E TUA IRMÃ?
NÃO É MUITO FINA, MAS, POR BELENOS, TEM CÁ UMA VOZ!
QUEM É AQUELA QUE ALI VEM?
ESTÁ-SE MESMO A VER QUE NÃO É DA ALDEIA!
TEM CÁ UM AR!
POIS É, NÃO TEM UM TIPO NADA FINO!
QUE VIRÁ ELA AQUI FAZER?
27

(VOZ DE FALSETE) PERDÃO, MINHAS SENHORAS! PODEM DIZER-ME ONDE POSSO ENCONTRAR ASTÉRIX, O GUERREIRO?
NÃO HÁ NADA QUE ENGANAR! É O QUE ESTÁ A ARRANJAR A PORTA DA CABANA, ALI ADIANTE!
ALÉM DISSO, É PEQUENINO E TEM OS BIGODES LOUROS! MAS A SENHORA DEVE CONHECÊ-LO, NÃO?
(VOZ DE FALSETE) AHH ...SIM...NÃO!... OBRIGADA!
ESTÃO A PENSAR O MESMO QUE EU, MINHAS AMIGAS?
PATATIPA TATAPATA TIPATAT
PATATIPATA TAPATATI
PATATAPATA TIPA TATA PATATI...
(VOZ DE FALSETE) É O SENHOR ASTÉRIX?
SIM, PORQUÊ?
PAN! PAN! PAN!

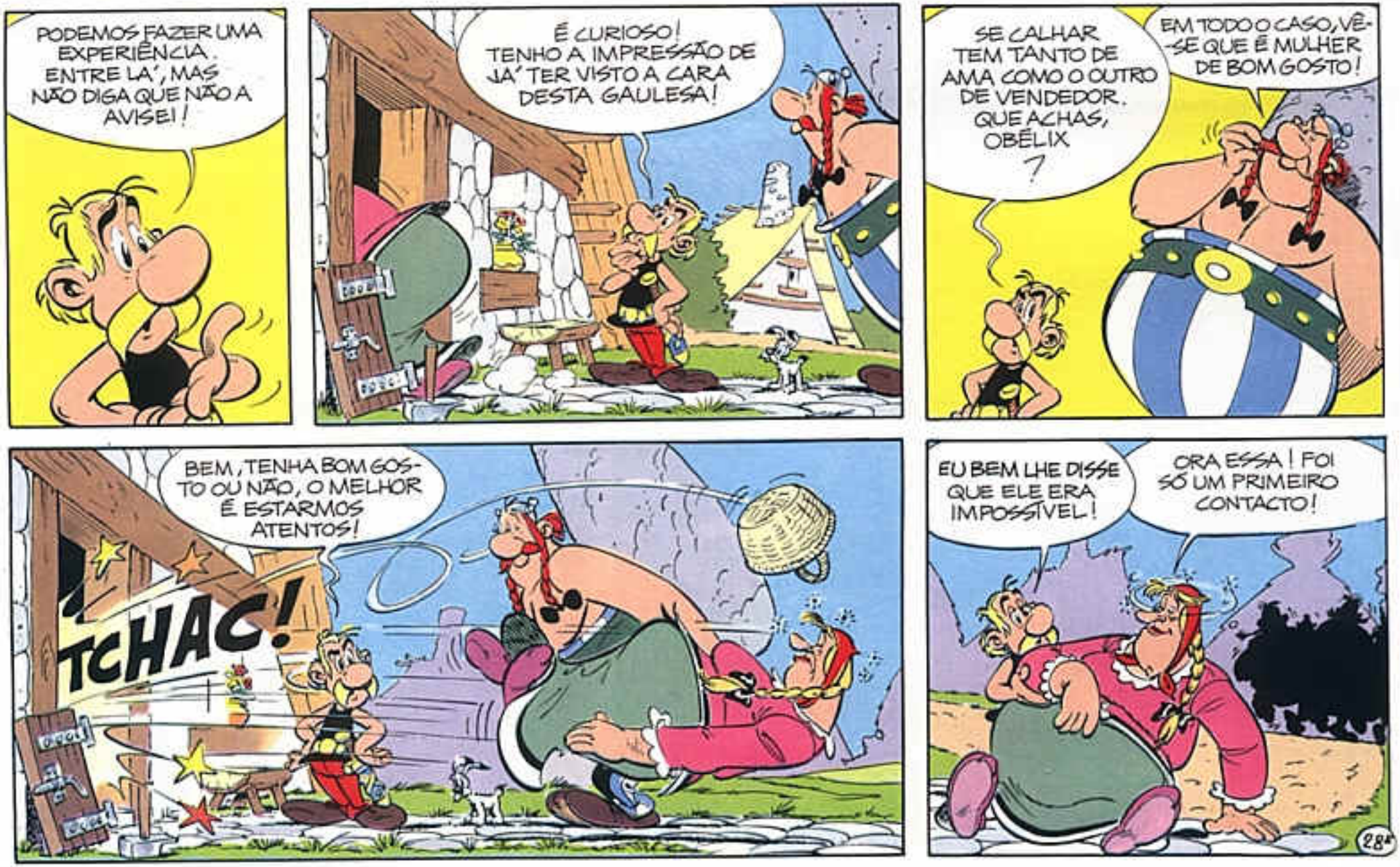
(VOZ DE FALSETE) CHAMO-ME PICODEROSA. OUVI DIZER QUE PRECISAVA DE UMA AMA PARA UMA CRIANÇA. ORA, ESSA É PRECISAMENTE A MINHA ESPECIALIDADE!
?!

VOCÊ NÃO É DA ALDEIA! COMO SABE QUE ANDO À PROCURA DE UMA AMA?
(VOZ DE FALSETE) TUDO SE SABE NA LEGIÃO... QUERO DIZER, NA REGIÃO! SOBRETUDO QUANDO SE TRATA DO CÉLEBRE ASTÉRIX, O VALOROSO GUERREIRO!
!?

E EU? A REGIÃO TAMBÉM ME CONHECE?
?

(VOZ DE FALSETE) TENHO A CERTEZA DE ME ENCONTRAR NA PRESENÇA DE OBÉLIX, O BELO E SEDUTOR DISTRIBUIDOR DE MENIRES!
BEM... AHHHH! COMO ADIVINHOU?

SE CALHAR TAMBÉM JÁ SABE QUE A CRIANÇA É... UM POUCO DIFÍCIL?
(VOZ DE FALSETE) JÁ DOMEI ALGUMAS PIO... AHHH!... JÁ CRIEI ALGUMAS MAIS DIFÍCEIS, CERTAMENTE!


PODEMOS FAZER UMA EXPERIÊNCIA. ENTRE LÁ', MAS NÃO DIGA QUE NÃO A AVISEI!
É CURIOSO! TENHO A IMPRESSÃO DE JÁ' TER VISTO A CARA DESTA GAULESA!
SE CALHAR TEM TANTO DE AMA COMO O OUTRO DE VENDEDOR. QUE ACHAS, OBÉLIX?
EM TODO O CASO, VÊ-SE QUE É MULHER DE BOM GOSTO!
BEM, TENHA BOM GOSTO OU NÃO, O MELHOR É ESTARMOS ATENTOS!
TCHAC!
EU BEM LHE DISSE QUE ELE ERA IMPOSSÍVEL!
ORA ESSA! FOI SÓ UM PRIMEIRO CONTACTO!
28

EU VOU DOMAR-TE, BEBÉ DUM!

CHLAC!
DEZ CONTRA UM. GANHA O MIÚDO!
APOSTADO!

É INÚTIL TENTAR DOMESTICAR ESSE VÂNDALO, MINHA SENHORA!
(VOZ NORMAL) ALGUÉM TE PEDIU A OPINIÃO?
POR VEZES, A AMA PARECE ESTAR A MUDAR DE VOZ!

MAS EU SÓ QUERIA...
QU'É QUE FOI! VAI MAS É AREAR AS PANELAS!...

SPLATCH!

FALAR ASSIM COMIGO. AFINAL, SOU A MULHER DO CHEFE!
ESTÁ A VER A DIFICULDADE? É QUE O MIÚDO BEBEU UM RESTO DE POÇÃO MÁGICA DO CALDEIRÃO, SABE?
NÃO ME VENHAM DIZER QUE NÃO MEREGO O LUGAR NO SENADO!
VENHA! VOU TENTAR AMORTECER ESTE PRIMEIRO CONTACTO!
OLHA A PICODEROSA, TÃO SIMPÁTICA! NÃO DEVIAS BATER NA PICODEROSA!
UUIIIN!
ERA SÓ O QUE FALTAVA!
CÁ VAMÓOOS, CANTANDO E RINDOOOOO... LEVADOS, LEVADOOOOS, SIIIIIM...

♪ É NOSSA!... PUM, ♫ PUM, PUM... É NOSSA!... ♪
PARECE QUE O MIÚDO ESTÁ A GOSTAR!
NISSO NÃO TEMOS OS MESMOS GOSTOS!
... DE PILUM ♪ NA MÃO, MEU IRMÃO... ♫
SEJA COMO FOR, DÁ RESULTADO. ADORMECEU!
... PARTIMOS ♪ PRÀ BATALHA ...
TEMOS DE RECONHECER QUE A AMA É BESTIAL!
SÓ GOSTAVA QUE ELA CANTASSE TEMAS MAIS APROPRIADOS!
... CONTR'ÓS GERMANOS ... ♫
30ª
É UM ESCÂNDALO!

QUAL É O PROBLEMA, ASSURANCETOURIX?
O PROBLEMA É QUE INTRODUZISTE UMA ESTRANHA NA ALDEIA, PARA CANTAR NO MEU LUGAR!
TU NÃO ÉS AMA, QUE EU SAIBA!
MAS SOU O BARDO, E SÓ OS BARDOS TÊM O DIREITO DE CANTAR!
AGORA ACORDOU-MO! NÃO PODIA IR GRITAR PARA OUTRO SÍTIO?
MINHA SENHORA, NÃO RECEBO ORDENS DUMA ESTRANHA!
E GRITO SEMPRE QUE ME...
?
ACUDAM! SOCORRO!
NÃO GOSTA DA VOZ DO ASSURANCETOURIX... MESMO QUANDO ELE NÃO CANTA!
30 B

♪ TRONCO EM FLOOOR, ESTENDE OS RAAAMOS... À LEGIÃÃÃ-ÃÃO QUE PA-SSAA!... ♪
PESSOALMENTE, ACHO-A MELHOR QUE O ASSURANCETOURIX!
BÁRBAROS! SÃO TODOS BÁRBAROS!!!
SABES, NÃO HÁ ATRACÇÃO ENTRE TI E O PEQUENO!
POUCO DEPOIS...
JÁ ESTÁ A DORMIR OUTRA VEZ! PODEM IR À VOSSA VIDA, SENHORES!
UMA PERGUNTA! QUEM LHE ENSINOU ESSES CÂNTICOS GUERREIROS?
AHHHH! É SIMPLES! A PROFISSÃO DE AMA NEM SEMPRE É BEM PAGA, E TIVE DE TRABALHAR UNS TEMPOS NUMA CANTINA DA LEGIÃO ROMANA.
ALIÁS, FOI POR CAUSA DESSA MINHA PROFISSÃO QUE ME CHAMAVAM "O BIBERÃO DA LEGIÃO"!
POIS É, BEM MERECIA AQUELE LUGAR NO SENADO!
UUINN!
TENHO A IMPRESSÃO QUE O BIBERÃO ESTÁ A SER SOLICITADO!
31 A

QUANDO O BIBERÃO VOS TRAZ AQUILO...
VAMOS, OBÉLIX! VAMOS PARA UM SÍTIO MAIS CALMO!

BRAVO, SENHOR ABRARACOURCIX! LINDO SERVIÇO!
O QUÊ? QUE É QUE FIZ, AGORA?

ÉS O CHEFE DA ALDEIA E PERMITES QUE UMA ESTRANHA VIVA DEBAIXO DO MESMO TECTO COM UM CELIBATÁRIO! BRAVO!
MAS É A AMA DO PEQUENO, LINDINHA!

ESTA PROMISCUIDADE É INTOLERÁVEL!

NÃO ESTOU A GOSTAR NADA DESTA AVENTURA, OBÉLIX!
ORA! TENS DE TER PACIÊNCIA! JÁ SABES QUE HÁ-DE ACABAR COM UM BANQUETE AO LUAR, COMO É COSTUME!
37B

QUERIA DAR-TE UMA PALAVRINHA, ASTÉRIX!
!

ESSA AMA QUE VIVE SOB O TEU TECTO COMEÇA A DAR QUE FALAR NA ALDEIA! AHHH! NÃO PODIAS IR VIVER PARA OUTRO SÍTIO, DURANTE UNS TEMPOS?
AS MÁS-LÍNGUAS DA ALDEIA DEIXAM-ME INDIFERENTE, MAS PARA NÃO TE DESOBEDECER SEGUIREI O TEU CONSELHO!

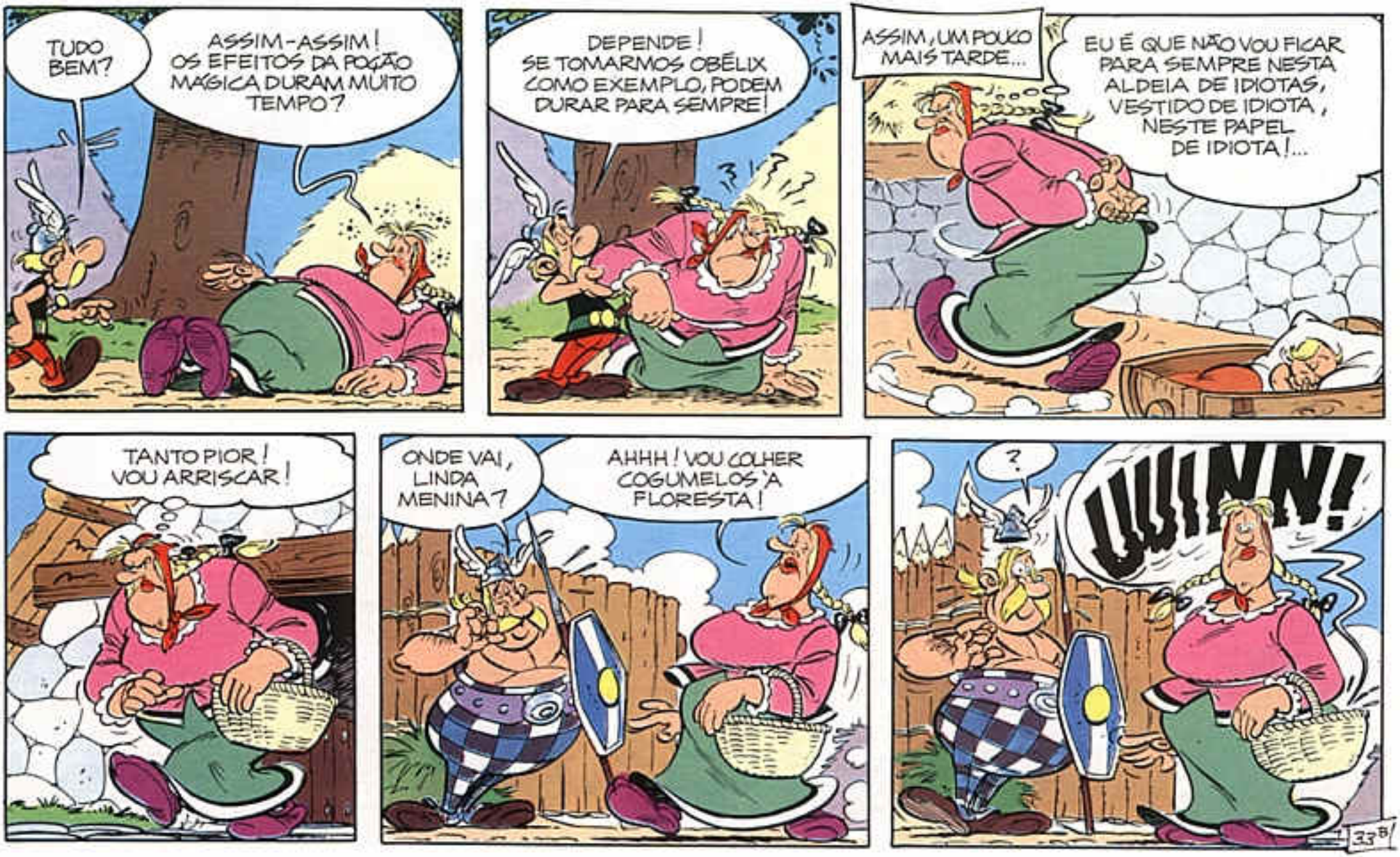
QUE ESTÁ A FAZER?
VOU MUDAR-ME! SE PRECISAR DE MIM, ESTOU EM CASA DE OBÉLIX!

ESTE IDIOTA ESTÁ A DEIXAR-ME O CAMPO LIVRE. ESTA NOITE, QUANDO TODOS ESTIVEREM A DORMIR, FUNO COM A CRIANÇA.

NÓS SOMOS OS BRAVOS ROMANOS E VIMOS DE LONGE À BRAVA...
BEM VISTAS AS COISAS, ESTOU BEM MELHOR NA CASA DE OBÉLIX!

A NOITE...
CHEGOU O MOMENTO! ESTÃO TODOS A DORMIR, INCLUINDO ESTE!
UUINNN!
UUINN!
ALÓBROGOS, VALENTES, COM AS FACAS ENTRE OS DENTES...
POVO GAULÊS QUE HABITAVA NA SABÓIA E NO DELFINADO.
SABES O QUE TE DIZEM OS ALÓBROGOS?
EU JÁ TE PONHO UM AÇAIMO!
SÓ OS BARDOS TÊM O DIREITO DE CANTAR!
FALHEI!
ELE CHAMA `AQUILO CANTAR!
CALEM-ME ESSA FORASTEIRA!
ENTÃO, LINDINHA!
CÓCÓRICÓÓÓÓ
3ª

NA MANHÃ SEGUINTE...
POIS É! MERECIA MESMO AQUELE LUGAR DE SENADOR!
GLOP!
GLOP!
GLOP!
SE NÃO FOSSEM OS EFEITOS DAQUELA MALDITA POÇÃO METIA-TE DEBAIXO DO BRAÇO E HOP!
BEURK!
TAP! TAP! TAP!
A PROPÓSITO... QUEM SABE SE A POÇÃO AINDA ESTÁ A FAZER EFEITO, HEM?
AGA?
GA!
CLOC!
33A


TUDO BEM?
ASSIM-ASSIM! OS EFEITOS DA POÇÃO MÁGICA DURAM MUITO TEMPO?
DEPENDE! SE TOMARMOS OBÉLIX COMO EXEMPLO, PODEM DURAR PARA SEMPRE!
ASSIM, UM POUCO MAIS TARDE...
EU É QUE NÃO VOU FICAR PARA SEMPRE NESTA ALDEIA DE IDIOTAS, VESTIDO DE IDIOTA, NESTE PAPEL DE IDIOTA!...
TANTO PIOR! VOU ARRISCAR!
ONDE VAI, LINDA MENINA?
AHHH! VOU COLHER COGUMELOS À FLORESTA!
?
UUINN!
33

OH, GARBOSOS FILHOS
DA ROMAAANAA...
?!

AGORA, QUE JÁ ESTAMOS LONGE DA ALDEIA...

... CORRAMOS PARA O ACAMPAMENTO!

ONDE VAIS, OBÉLIX?
VOU FAZER UMA ENTREGA AO CAUBOIX! O MIÚDO COME MUITO, SABES, E CUSTA CARÍSSIMO EM MENIRES!

VOU CONTIGO!
ESTAVA A PENSAR FAZER ALGUMAS ECONOMIAS COM A AMA, MAS, AO CONTRÁRIO DO COSTUME, ESTA NÃO DÁ AS BEBIDAS!
34

SE ANDAM À PROCURA DA AMA E DO PEQUENO, FORAM COLHER COGUMELOS PARA A FLORESTA!
?!

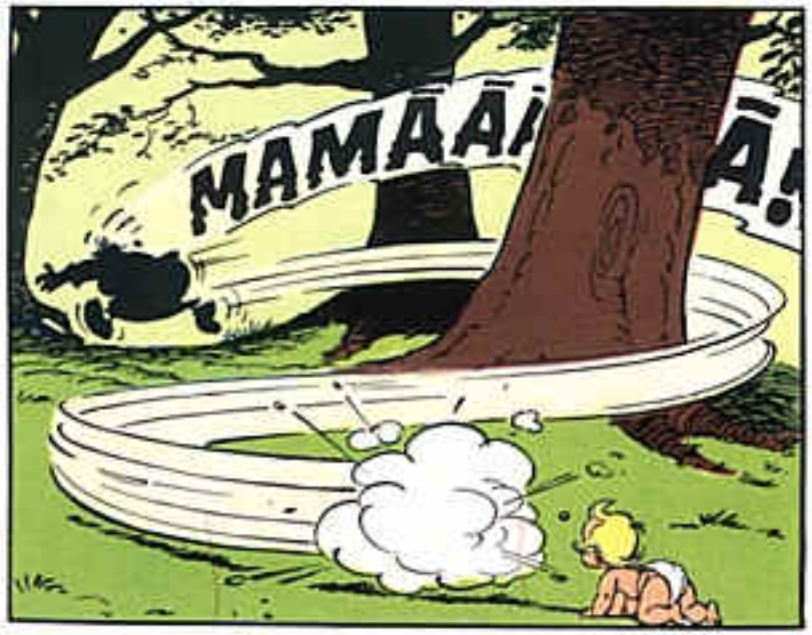
DEPRES-SA, OBÉLIX! ESTOU COM UM MAU PRESSENTI-MENTO!
GUARDA AÍ O MEU MENIR, BEL-LODALIX! NÃO DEMORAMOS!
HUMPF!
SNIF! SNIF!

UFA! SINTO-ME MAIS LEVE!

GA!
!?!

SE TE APANHO, BEBÉ DUM

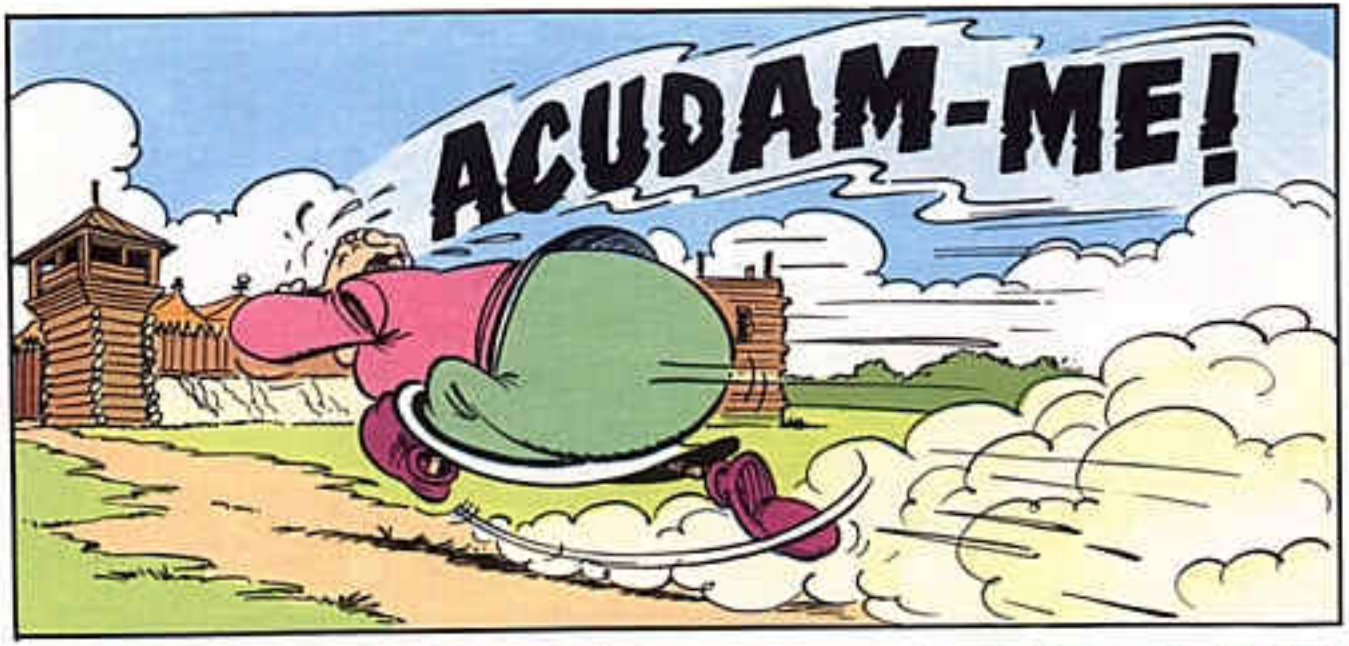
!
TCHRIIII!
TCHRIIII
ACUDAM!...
SOCORRO!...
TCHOC!
NÃÃOO! NÃO ME TOQUES! DEIXA-ME!!!
GA!
359


MAMÃÃÃ!
Ã!

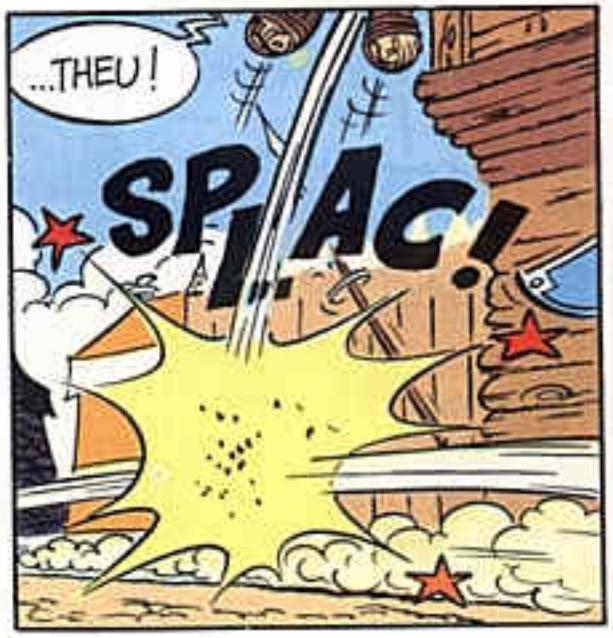
POUCO DEPOIS...
UAUH!
UAUH!
UAUH!
OLHA O POBREZINHO! ADORMECEU OUTRA VEZ DEBAIXO DE UMA ÁRVORE!

EIS A PROVA DE QUE A AMA NÃO ERA UMA AMA VERDADEIRA! FOMOS OUTRA VEZ ENGANADOS COMO DOIS JAVALIS BEBÉS!

E SE FÔSSEMOS VER QUEM ERA? GOSTAVA DE FAZER OUTRA PESQUISA ENTRE OS ROMANOS!
NÃO PODEMOS FAZER O MIÚDO CORRER RISCOS. ALÉM DISSO, OS ROMANOS ESTÃO CERTAMENTE A PLANEAR QUALQUER COISA. DESTA VEZ, POR TOUTATIS, ESTAREMOS PRONTOS PARA RECEBÊ-LOS!


ACUDAM-ME!

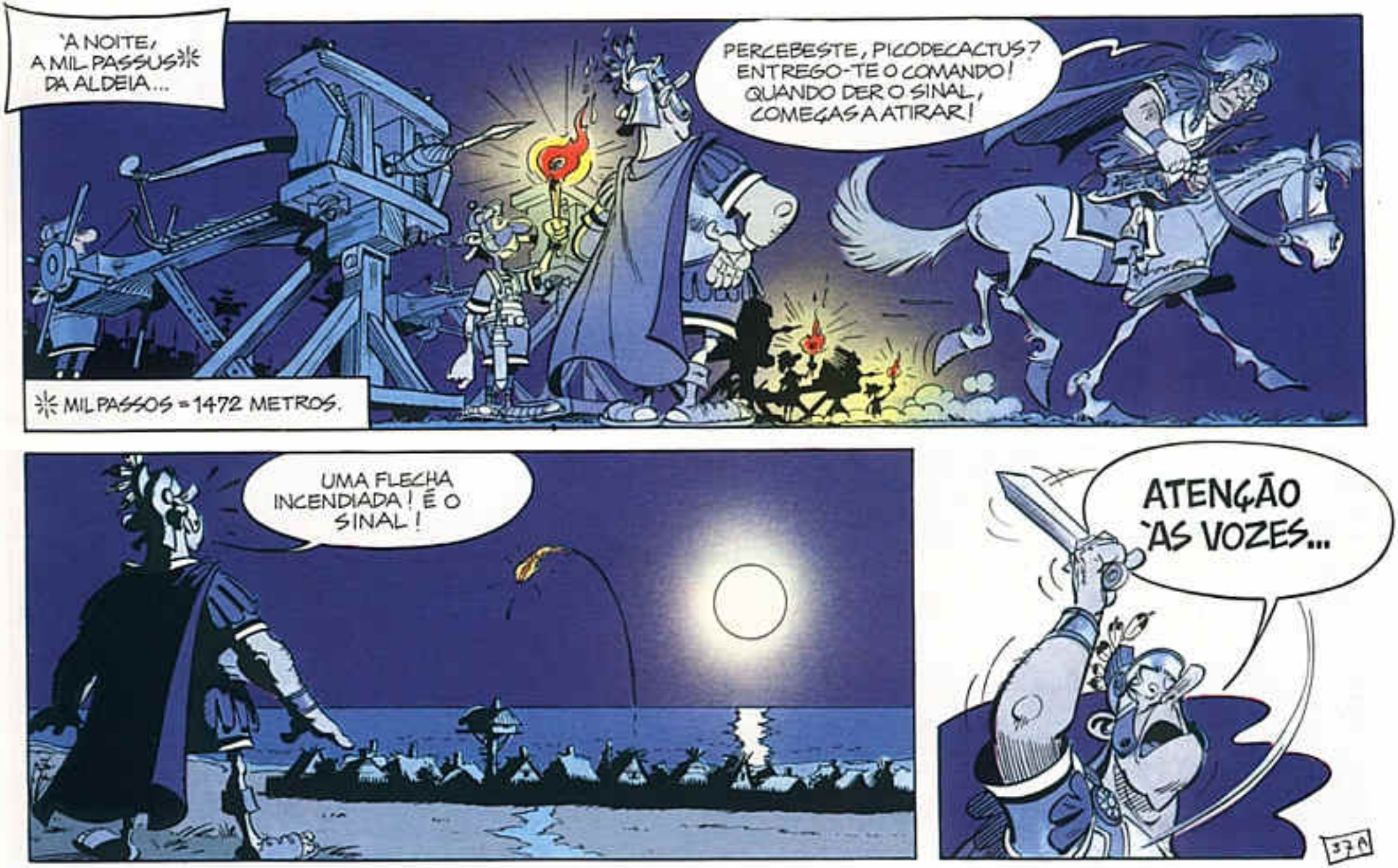
MAS EU ZOU THODO...


...THEU!
SPLAC!

NÃO TE ARMES EM IDIOTA, PICODECACTUS! ORDENO-TE QUE DESÇAS!
JURA-ME QUE ELE NÃO ESTÁ NO ACAMPAMENTO, JURA!

QUERO LÁ SABER! NÃO SEREI SENADOR, MAS NÃO QUERO TORNAR A OUVIR FALAR DESSE MONSTRO!
ORA, ORA! PERDEMOS UMA BATALHA, NÃO A GUERRA!
36ª

DISSE-TE QUE, SE FOSSE PRECISO, LARGAVA FOGO À GÁLIA INTEIRA...
POIS BEM, É O QUE VAMOS FAZER!
AO CREPÚSCULO...
QUE RAIO DE IDEIA, FAZEREM-NOS PUXAR BALISTAS! É UM TRABALHO PARA ROMANOS!
ENTÃO DE QUE TE QUEIXAS?
QUERES MESMO LARGAR FOGO À GÁLIA, BRUTUS?
BASTARÁ À ALDEIA DOS IRREDUTÍVEIS! O COLMO DAS CABANAS GAULESAS ARDE BEM, PELO QUE DIZEM!
OS ROMANOS PROVARAM-NOS QUE ESTÃO MAIS ESPERTOS E TENAZES DO QUE COSTUME!
ENTÃO TEMOS DE SER MAIS VIGILANTES!
E TAMBÉM MENOS MALDIZENTES!
EU BEM SABIA QUE ESSA AMA ERA UMA FRAUDE!
36 B

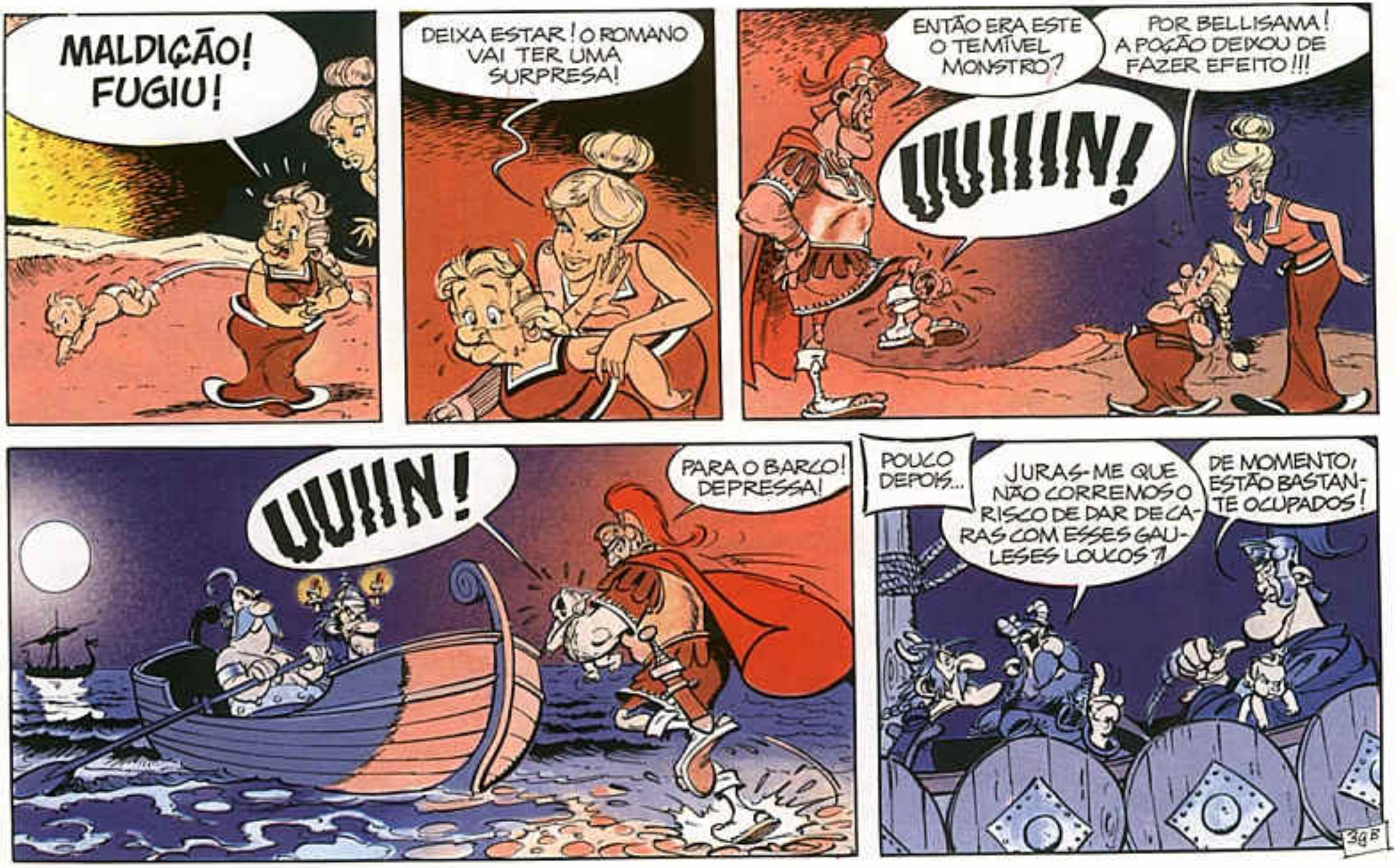

'A NOITE, A MIL PASSUS* DA ALDEIA...
PERCEBESTE, PICODECACTUS? ENTREGO-TE O COMANDO! QUANDO DER O SINAL, COMEÇAS A ATIRAR!
* MIL PASSOS = 1472 METROS.
UMA FLECHA INCENDIADA! É O SINAL!
ATENÇÃO `AS VOZES...
378

TCHAK
FOGO!
OS ROMANOS ATACAM-NOS!
FOGO!
ESTÁ TUDO A ARDER!
CÓCÓRICÓÓÓÓ!

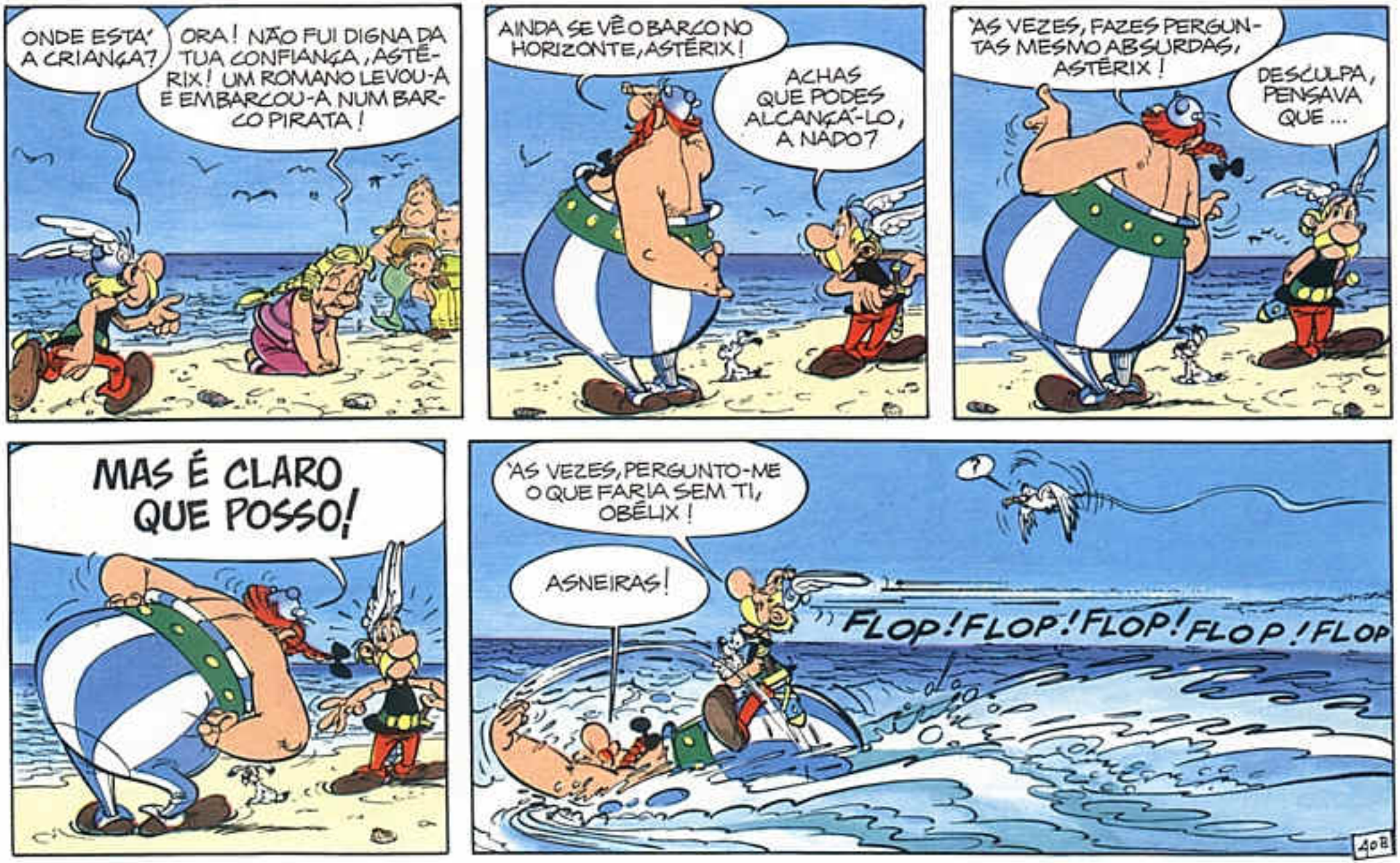
BONEMINE, TU LEVAS AS MULHERES E AS CRIANÇAS PARA A PRAIA, ENQUANTO NÓS TRATAMOS DOS ROMANOS!
CONFIO-TO! ESTOU CERTO DE QUE SE PORTARÁ BEM!
TODAS EM FILA. SILÊNCIO! NÃO QUERO PÂNICOS!
NÃO?
NÃO!
GLOP GLOP GLOP
DESTA VEZ, ACHO QUE TEM UM GOSTO ESQUISITO!
NÃO ADMIRA! COM O CALOR QUE ESTÁ DEVE TER-SE QUEIMADO!
VAMOS MOSTRAR AOS ROMANOS QUE AINDA NÃO ESTAMOS FRITOS!
AO ATAQUE!
38A

AO ATAQUE!
DEIXEM OS PESQUISADORES IR À FRENTE! NÃO É, ASTÉRIX?
VENCEREMOS PORQUE SOMOS MAIS FORTES!
TCHRAAACC!

ENTRETANTO...
AQUI, ESTAMOS EM SEGURANÇA!
DÁ-ME ESSA CRIANÇA, MEGERA!
?!
ANDA BUSCÁ-LA, SE TE ATREVES!
POIS! NÃO NOS METES MEDO, ROMANO, TODAS BEBEMOS A NOSSA RAÇÃO DE POÇÃO MAGICA!
AH, SIM? OLHEM QUE EU NÃO BEBI!
CHHHHHT! CALA-TE!
39 A


MALDIÇÃO! FUGIU!
DEIXA ESTAR! O ROMANO VAI TER UMA SURPRESA!
ENTÃO ERA ESTE O TEMÍVEL MONSTRO?
POR BELLISAMA! A POÇÃO DEIXOU DE FAZER EFEITO!!!
UUIIIN!
UUIIN!
PARA O BARCO! DEPRESSA!
POUCO DEPOIS...
JURAS-ME QUE NÃO CORREMOS O RISCO DE DAR DE CARAS COM ESSES GAULESES LOUCOS?
DE MOMENTO, ESTÃO BASTANTE OCUPADOS!
3gB

COM EFEITO, AO NASCER DO DIA...
CÓCORI...
HEUF!
HEUF!
OLHA, ASTÉRIX, ENCONTREI O VENDEDOR!
E EU, A AMA!
FELIZMENTE, SOMOS OS MAIS FORTES. JÁ VIRAM SE NÃO FÔSSEMOS!?
PAF! PAF PAF PAF
AGORA, DIZ-ME OS VERDADEIROS MOTIVOS DA TUA VINDA OU PONHO-TE JÁ A DORMIR!
PIEDADE! SÓ AGI POR ORDEM DE BRUTUS, FILHO DE CÉSAR!
E ONDE É QUE ESTÁ ESSE TIPO?
NA PRAIA! SABIA QUE VOCÊS MANDARIAM A CRIANÇA PARA LÁ, POR RAZÕES DE SEGURANÇA!
ANDA, OBÉLIX! DEPRESSA!
ANDA, IDEIAFIX! DEPRESSA!
UAUH! UAUH!!
140A


ONDE ESTÁ A CRIANÇA?
ORA! NÃO FUI DIGNA DA TUA CONFIANÇA, ASTÉRIX! UM ROMANO LEVOU-A E EMBARCOU-A NUM BARCO PIRATA!
AINDA SE VÊ O BARCO NO HORIZONTE, ASTÉRIX!
ACHAS QUE PODES ALCANÇÁ-LO, A NADO?
ÀS VEZES, FAZES PERGUNTAS MESMO ABSURDAS, ASTÉRIX!
DESCULPA, PENSAVA QUE...
MAS É CLARO QUE POSSO!
ÀS VEZES, PERGUNTO-ME O QUE FARIA SEM TI, OBÉLIX!
ASNEIRAS!
FLOP! FLOP! FLOP! FLOP! FLOP
40

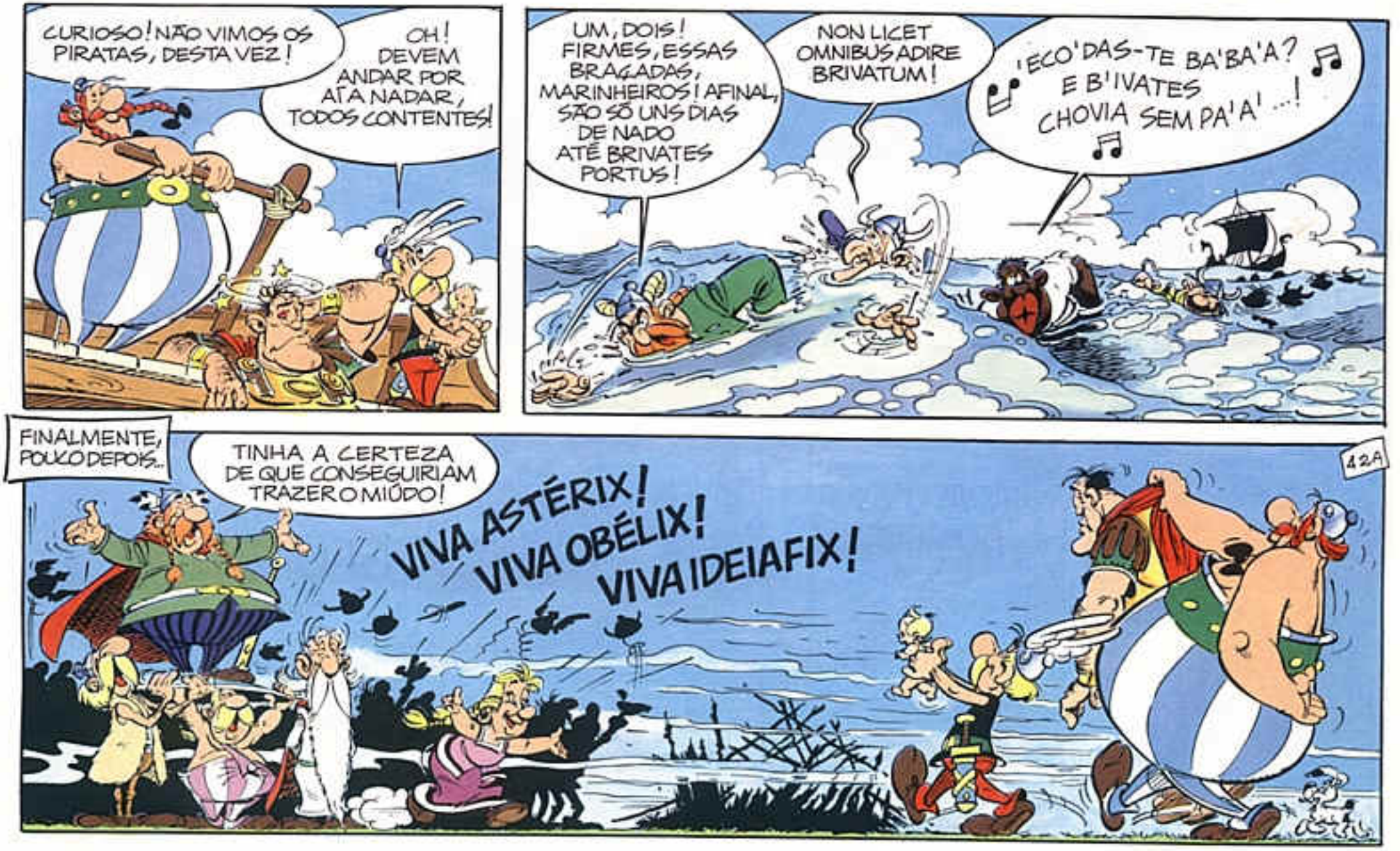
ENTÃO ESTAMOS DE ACORDO QUANTO AO PREÇO, ROMANO?
SIM, MAS SÓ TOCAS NO DINHEIRO QUANDO CHEGARMOS A BRIVATES PORTUS!
BREST.
ESTÁ BEM! ATÉ APROVEITO PARA FAZER UMA VISITINHA 'A BÁRBARA!
MAS DIZ LÁ, ESSE MIÚDO É MESMO UM TESOURO!
MAIOR DO QUE IMAGINAS!
CHIFRES DE BODE! SE VALE ASSIM TANTO, O MELHOR SERIA GUARDÁ-LO SÓ PARA MIM!
NADADO'ES A BOMBO'DO!
?
NADADORES? QUANTOS SÃO E QUEM SÃO, MEU RAPAZ?
DOIS GAULESES, DOIS!
!
41 A

MAS?! ABANDONAM O NAVIO POR CAUSA DE DOIS GAULESES?
NÃO NOS CONHECES, NUNCA NOS VISTE E ESTAMOS PAGOS, ROMANO!

CUCUUUUU!!

AGA!
SE SE APROXIMAM, FAÇO UMA MALDADE AO MIÚDO!

HUUAI!!!!!
GRAAC!


CURIOSO! NÃO VIMOS OS PIRATAS, DESTA VEZ!
OH! DEVEM ANDAR POR AÍ A NADAR, TODOS CONTENTES!
UM, DOIS! FIRMES, ESSAS BRAGADAS, MARINHEIROS! AFINAL, SÃO SÓ UNS DIAS DE NADO ATÉ BRIVATES PORTUS!
NON LICET OMNIBUS ADIRE BRIVATUM!
'ECO'DAS-TE BA'BA'A? E B'IVATES CHOVIA SEM PA'A'...!
FINALMENTE, POUCO DEPOIS...
TINHA A CERTEZA DE QUE CONSEGUIRIAM TRAZER O MIÚDO!
VIVA ASTÉRIX!
VIVA OBÉLIX!
VIVA IDEIAFIX!
42A

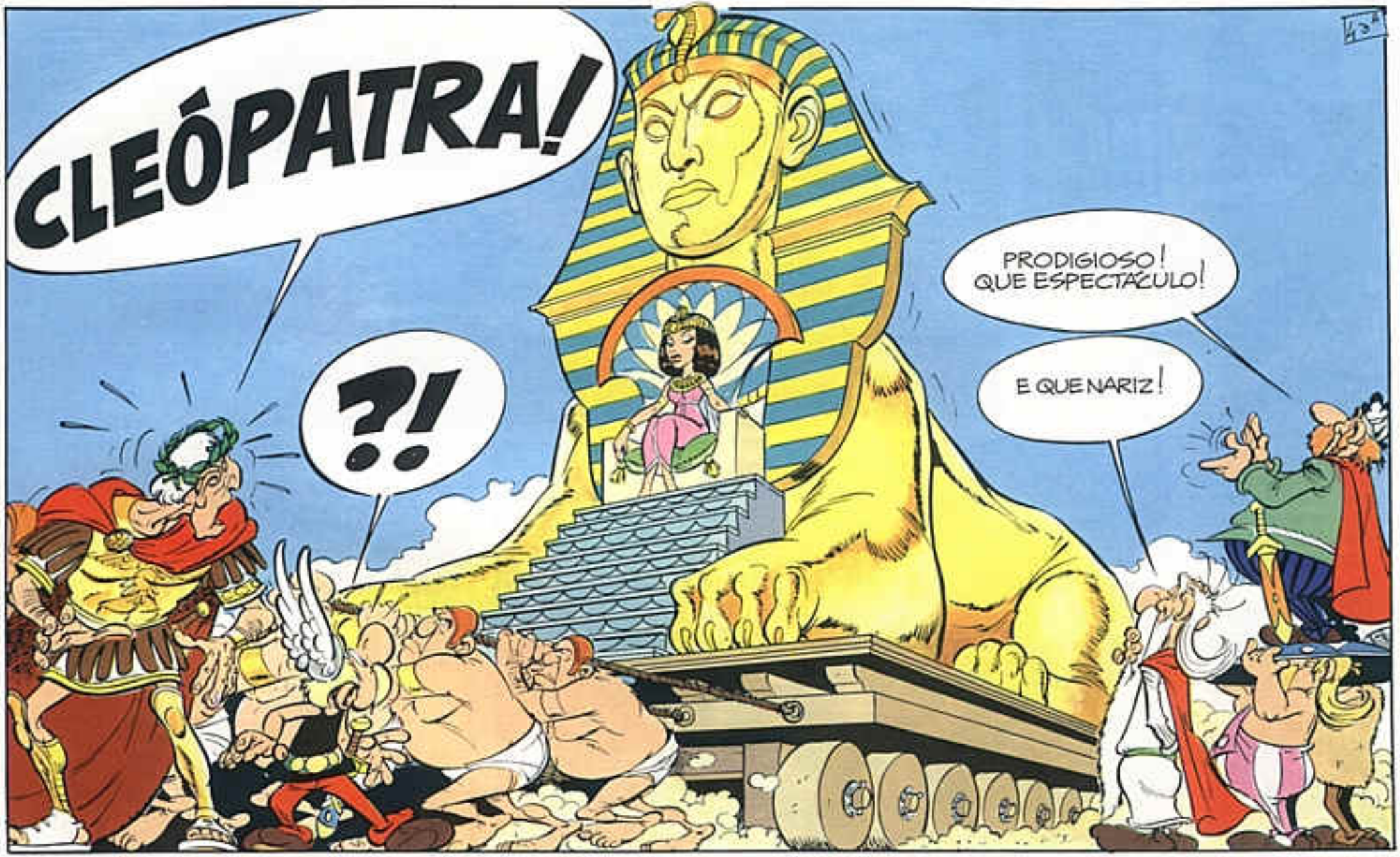
DESCOBRISTE O SEGREDO DO NASCIMENTO DA CRIANÇA, ASTÉRIX?
AINDA NÃO, MAS JÁ TENHO A CHAVE DO ENIGMA!
MAS QUE DIABO SE PASSA AQUI?

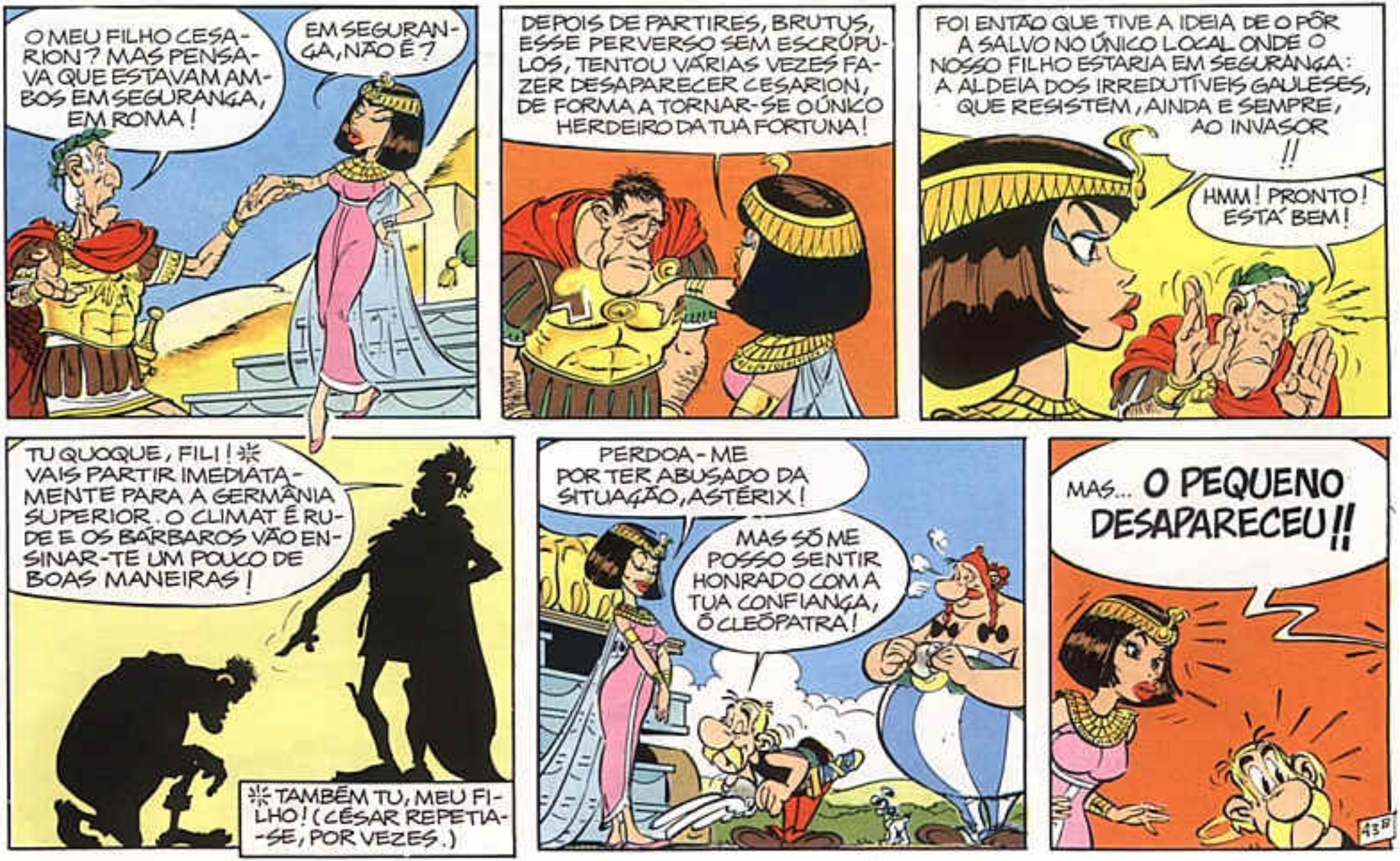
?!
CÉSAR!

SIM, BRUTUS! ACABO DE CHEGAR DA GERMÂNIA SUPERIOR, ONDE OS MEUS ESPIÕES ME INFORMARAM DAS TUAS TROPELIAS!

ASSIM, DIZIMAS AS MINHAS LEGIÕES APENAS PARA ENCONTRARES UMA CRIANÇA? QUEM É A CRIANÇA? FALA!
ERA EXACTAMENTE O QUE EU LHE IA PERGUNTAR, JÚLIO!

É O TEU FILHO, Ó CÉSAR!!


CLEÓPATRA!
?!
PRODIGIOSO! QUE ESPECTÁCULO!
E QUE NARIZ!


O MEU FILHO CESARION? MAS PENSAVA QUE ESTAVAM AMBOS EM SEGURANÇA, EM ROMA!
EM SEGURANÇA, NÃO É?
DEPOIS DE PARTIRES, BRUTUS, ESSE PERVERSO SEM ESCRÚPULOS, TENTOU VÁRIAS VEZES FAZER DESAPARECER CESARION, DE FORMA A TORNAR-SE O ÚNICO HERDEIRO DA TUA FORTUNA!
FOI ENTÃO QUE TIVE A IDEIA DE O PÔR A SALVO NO ÚNICO LOCAL ONDE O NOSSO FILHO ESTARIA EM SEGURANÇA: A ALDEIA DOS IRREDUTÍVEIS GAULESES, QUE RESISTEM, AINDA E SEMPRE, AO INVASOR !!
HMM! PRONTO! ESTÁ BEM!
TU QUOQUE, FIL! ✳ VAIS PARTIR IMEDIATAMENTE PARA A GERMÂNIA SUPERIOR. O CLIMAT É RUDE E OS BÁRBAROS VÃO ENSINAR-TE UM POUCO DE BOAS MANEIRAS!
✳ TAMBÉM TU, MEU FILHO! (CÉSAR REPETIA-SE, POR VEZES.)
PERDOA-ME POR TER ABUSADO DA SITUAÇÃO, ASTÉRIX!
MAS SÓ ME POSSO SENTIR HONRADO COM A TUA CONFIANÇA, Ó CLEÓPATRA!
MAS... O PEQUENO DESAPARECEU!!
43

AU! AU!
ADORMECEU OUTRA VEZ DEBAIXO DE UMA ÁRVORE!
É COMO O IDEIAFIX! ADORA ÁRVORES! É BOM SINAL!
POIS MANDAREI CONSTRUIR PARA ELE ÁRVORES EM OURO!
RAINHA CLEÕPATRA! E TU, CÉSAR! ESTAMOS DESOLADOS POR NÃO PODERMOS CELEBRAR CONNOSCO, AQUI, ESTE FELIZ EPÍLOGO. A NOSSA ALDEIA ESTÁ REDUZIDA A CINZAS!
ENTÃO E O NOSSO BANQUETE FINAL?
AS MINHAS TROPAS DE ENGENHARIA RECONSTRUIRÃO A VOSSA ALDEIA, EU VOS JURO!
E EU OFEREÇO-VOS UM BANQUETE NO MEU NAVIO! É O MÍNIMO QUE POSSO FAZER!
44

E, CONTRARIAMENTE ÀS SUPOSIÇÕES DE OBÉLIX, FOI SOB O MARAVILHOSO SOL DA ARMÓRICA E SOBRE A LUXUOSA GALERA DE CLEÓPATRA QUE SE FEZ O BANQUETE. NADA FALTOU - OS JAVALIS, JÚLIO CÉSAR... AFINAL, NÃO ERA ELE O PAI DO PEQUENO HERÓI QUE DORME, SEM DESCONFIAR QUE VIRÁ A REINAR, MAIS TARDE, NO EGIPTO, SOBRE O NOME DE PTOLOMEU, XVI DA DINASTIA?
...E DEPOIS, AS FLORZINHAS CASAM-SE POR CAUSA DO PÓLEN TRANSPORTADO PELAS ABELHAS, VÊS?
E AS CEGONHAS? SCRONTCH! QUE FAZEM ELAS NO MEIO DE TUDO ISSO? SCRONTCH!
SCRONTCH! SCRONTCH!
Fim
DO EPISÓDIO